medela

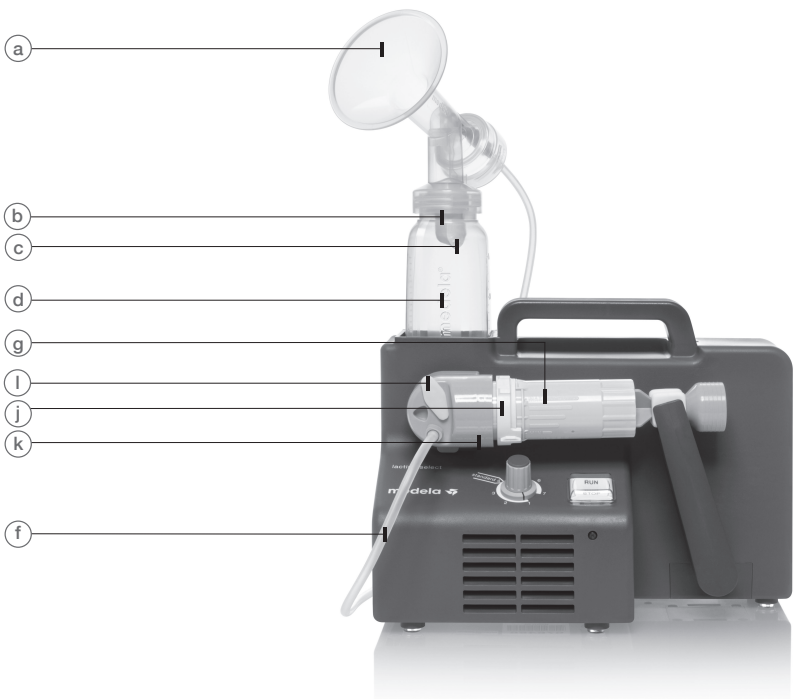
No. 1 choice of hospitals & mothers

# Lactina™

**EN** Instructions for use
**DE** Gebrauchsanweisung
**FR** Mode d'emploi
**IT** Istruzioni per l'uso
**NL** Gebruiksaanwijzing

BPA Bisphenol-A free

**EN** Parts List XIV
**DE** Teileliste XIV
**FR** Liste des pièces XIV
**IT** Elenco componenti XIV
**NL** Onderdelenlijst XIV



EN Instructions for use 2

DE Gebrauchsanweisung 16

FR Mode d'emploi 30

IT Istruzioni per l'uso 44

NL Gebruiksaanwijzing 58

EMC 72

## I Lactina™ Breastpump

Mother's milk is the best nutrition for babies. Lactina gives you and your baby optimal support during the breastfeeding period. The attractive breastpump for hospitals and home rental is especially suitable for long-term and frequent pumping and encourages milk production in the long term, too.

## II Indications For Use

The Lactina Breastpump is a powered breastpump:
- To be used by lactating women to express and collect milk from their breast.
- To initiate and maintain a milk supply as well as collect breastmilk at work or during other absences from the baby.
- To initiate and maintain a milk supply if direct breastfeeding is not possible.
- To relieve engorgement.
- For use in hospitals or home rental.

## III Important Safeguards

*When using electrical devices, basic safety precautions should always be followed, including the following:*

*Read all instructions before use.*
- *Use the product only for its intended use as described in this instruction manual.*
- *Only use the power cord that comes with the Lactina Breastpump.*
- *Make sure the voltage of the device is compatible with the power source.*
- *Always unplug electrical devices immediately after using.*
- *The product should never be left unattended when plugged into a power source.*
- *Separation from the mains is only assured through the disconnection of the power cord from the wall socket outlet.*
- *Keep the power cord away from heated surfaces.*
- *Never operate an electrical device if it has a damaged power cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water.*
- *Do not use outdoors.*
- *Keep appliance dry and do not place in direct sunlight.*
- *Do not get the product wet.*
- *Do not use while bathing or showering.*
- *Do not place in or drop pump unit into water or other liquid.*
- *Do not spray or pour liquid directly onto the pump.*

- *Do not store or use this product where it can fall or be pulled into a tub or sink.*
- *Do not reach for any electrical device if it has fallen into water. Unplug immediately.*
- ***Use Medela original accessories only.***
- *Check pump kit components for wear or damage.*
- *The pump kit is a personal care item and is not to be shared between mothers without proper sterilization to prevent the risk of cross-contamination.*
- *Pump only with the motor in an upright position.*
- *Do not use while sleeping or overly drowsy.*
- *Supervision is necessary when this product is used in the vicinity of children.*
- *If problems or pain occur, consult your lactation consultant or physician.*
- *Equipment not suitable for use in the presence of a flammable anaesthetic mixture with air or with oxygen or nitrous oxide.*
- *Portable and mobile radio frequency communications equipment can affect the Lactina Breastpump.*
- *The Lactina Breastpump needs special precautions regarding EMC (Electromagnetic compatibility) and needs to be installed and put into service according to the EMC information provided in these instructions for use.*
- *There are no user-serviceable parts inside the Lactina. Do not attempt to repair the Lactina Breastpump yourself.*

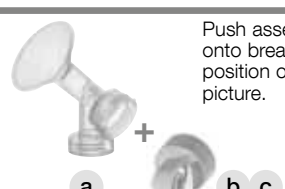
*SAVE THIS INSTRUCTION MANUAL*

## IV Assembly Instructions

**1**

Snap membrane onto valve until membrane lies completely flat.

**2**




Push assembled valve and membrane onto breastshield. Ensure sidewise position of valve as indicated on picture.

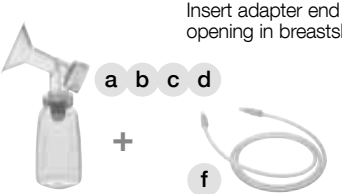
## IV Assembly Instructions

**3**

Screw bottle into breastshield.

**4**

Insert adapter end of tubing into opening in breastshield.

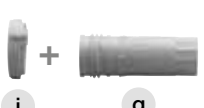



**5**

Slip rubber seal onto piston until it snaps into place - the larger side faces the handle. To ensure proper seal, hold rubber seal firmly and twist piston.

**6**

Slide vacuum regulator ring onto cylinder.



**7**

Slide piston into cylinder.

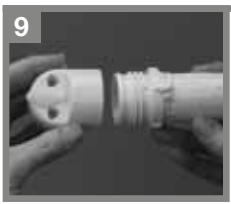
j g i h

**8**

Snap port cap onto cylinder holder.

k l

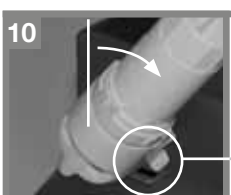
**9**



Screw piston/cylinder assembly tightly into cylinder holder.

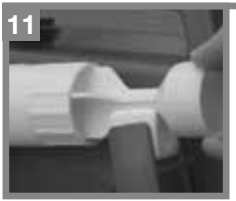
k l g h i j

**10**



Insert plug at the back side of the cylinder holder into the hole on the front side of the Lactina. Rotate until tab of cylinder holder is securely placed in slit of Lactina.

## IV Assembly Instructions




Push piston into rubber clamp of Lactina pumping arm until it snaps in.

Push adapter end of tubing into opening on cylinder holder.

If single pumping, insert port cap into the unused opening of cylinder holder.

If double pumping, insert port cap into the hole in the middle of cylinder holder.

## V Electrical Operation

Plug the power cord into a standard electrical outlet.

## VI Pumping

*Be comfortably seated and relax. Use a footrest, when pumping or when feeding your baby. Elevating your feet puts you into proper sitting position to avoid stress on the lower back and perineum.*

Center your breastshield over your nipple.

- *Do not tilt or overfill bottles when pumping.*
- *Take care not to kink tubing while pumping.*

Set the vacuum regulator to minimum and switch on the breastpump.

◇ On

▽ Off

Adjust the vacuum to your **Maximum Comfort Vacuum™.** This is the highest vacuum you can use and still feel comfortable (different for every mother). To find your Maximum Comfort Vacuum increase vacuum until pumping feels slightly uncomfortable (not painful), then decrease slightly.

**Research has shown that you will pump more efficiently - meaning get more milk in less time - when pumping at Maximum Comfort Vacuum™.**

Once finished pumping, switch off the breastpump, unplug it, and disassemble the pump kit items. Close the bottle and store it for later use.
***Use bottle stand to prevent tip over.***

## VI Pumping

**Lactina Select only**
The Lactina Select features an additional knob to adjust the pumping speed. Choose a fast pumping rhythm to start your milk flowing (setting 7 corresponds to highest speed level). Once your milk starts to flow or you sense milk ejection you may adjust the rhythm by decreasing speed slightly (e.g. setting 4).

## VII Breastshield Fitting

**Choosing the right size of Breastshield**
A correctly fitted breastshield avoids compression of any milk ducts during pumping to ensure optimal breast emptying and maximum milk output.

Your breastshield is the right size if your answer to the following questions is «Yes»:
- Is your nipple moving freely in the tunnel?
- Is minimal or no areolar tissue being pulled into the tunnel of the breastshield?
- Do you see a gentle, rhythmical motion in the breast with each cycle of the pump?
- Do you feel the breast emptying all over?
- Is your nipple pain-free?

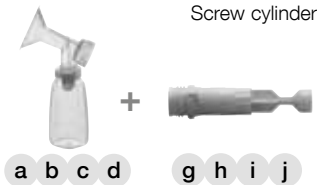
If your answer to any of the above questions is «No», try a larger (or smaller) breastshield.

*Medela PersonalFit™ Breastshield: Available in five sizes - because one size does not fit all.*

## VIII Manual Pumping

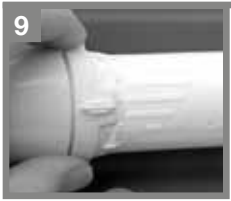
**Follow steps 1–7 (excluding step 4) on page 3/4/5**

**8**




Screw cylinder into breastshield.

**9**



Set the vacuum regulator to minimum and start pumping. Adjust the vacuum to your **Maximum Comfort Vacuum™**. This is the highest vacuum you can use and still feel comfortable (different for every mother). To find your Maximum Comfort Vacuum increase vacuum until pumping feels slightly uncomfortable (not painful), then decrease slightly.

## IX Cleaning and Hygiene

**Important**

- Use drinking water quality for any of the following described cleaning procedures.
- Clean parts immediately after use to avoid dry up of milk residues and to prevent from growth of bacteria.
- Disassemble all parts prior to cleaning. Especially be sure to remove the yellow valve head from the breastshield and separate the white valve membrane from the valve head.

## IX Cleaning and Hygiene

**Cleaning at home**

Follow these cleaning instructions unless you are told otherwise by your healthcare professional.

Prior to first use and once daily

- Disassemble, wash and rinse all parts of your pump kit that come in contact with the breast and milk (a+b+c+d+m+n+o).
- Place parts in a saucepan of sufficient capacity.
- Fill with cold water until the parts are well covered. Optionally, a tea spoon of citric acid may be added to avoid a build-up of limescale.
- Heat it up and allow to boil for 5 minutes.
- Remove from stove and drain water off.
- Dry parts with a clean towel.

Alternatively, the disassembled parts can be sanitized in top rack of dishwasher or steam-sterilized.
*Note: Food colorings may discolor components which will not affect performance.*

After each use

- Disassemble and handwash all parts of your pump kit that come in contact with the breast and milk (a+b+c+d+m+n+o) in warm, soapy water.
- Rinse in clear water.
- Dry parts with a clean towel.

**Cleaning in hospitals**

The following cleaning instructions are general recommendations and may individually be adjusted based on the hospital's specific directives and cleaning practices.

Important
It is recommended to provide each mother an own personal pump set and to clean, disinfect and sterilize (e.g. autoclave) all components after each use or, latest each time they are handed over to the next mother. Use by more than one mother without adequate sterilization may pose a health risk (e.g. risk of cross-contamination) and voids the warranty.

Cleaning
Disassemble and thoroughly wash all parts in warm, soapy water. Rinse in clear water.
Disinfecting
Disinfect all parts by washing in a thermic washing machine (at approx. 93° C).
Sterilizing
Prior sterilizing visually check parts if clean and intact. Sterilize all parts by autoclaving at 134° C for 3 (or 18) minutes or at 125° C for 15–20 minutes. Do not stack parts or apply external pressure to avoid damages. Alternatively, the parts can be EO-sterilized (Ethylene Oxide).

**Tubing care**

Inspect the tubing after each pumping session for condensation and/or milk.
If condensation appears in the tubing
Let the pump run after you have completed pumping with tubing attached for 1–2 minutes or until dry.
If milk gets into the tubing
If milk accidentally gets into the tubing turn off the pump and unplug from power source. Remove and clean the tubing according to the instructions «Prior to first use and once daily». Shake water droplets out and hang to air-dry. For faster drying, attach the tubing to pump and run for 1–2 minutes or until dry.

**Hints**

After cleaning, when parts are not in use, put in a clean zip lock bag or store in a container with lid. Alternatively, the parts can be wrapped in a clean paper or cloth towel.

**Hygiene**

- Wash hands thoroughly with soap and water before touching the breast and pump parts.
- Avoid touching the inside of bottles and lids.
- Clean the breast and surrounding area with a damp cloth.
- Do not use soap or alcohol which can dry the skin and cause cracked nipples.

## IX Cleaning and Hygiene

**Breastpump care**

***Unplug breastpump prior to cleaning***

| | |
|---|---|
| At home | Daily or when spills occur |
| In hospitals | Immediately when spills occur<br>In between each mother and/or on a regular basis, e.g. daily |

- Use a damp (not wet) cloth to wipe over the breastpump. Optionally, soapy water or a non-abrasive detergent may be used.
- Do not spray or pour liquid directly onto the pump.
- Do not immerse the pump unit in water.

## X Storing / Thawing Breastmilk

***Check with your hospital for specific instructions.***

**Breastmilk Storage (For Healthy Term Babies)**

| | Room Temperature | Refrigerator | Refrigerator Freezer Compartment | Deep Freezer |
|---|---|---|---|---|
| Freshly expressed breastmilk | *Do not leave at room temperature* | *3 – 5 days at approx. 4° C* | *6 months at approx. -16° C* | *12 months at approx. -18° C* |
| Thawed breastmilk (previously frozen) | *Do not store* | *10 hours* | *Never refreeze* | |

- *When freezing do not fill bottles/bags more than 3/4 full to allow space for expansion.*
- *Label bottles/bags with the date of pumping.*
- *Do not store breastmilk in the door of the refrigerator.*
- *In order to preserve the components of the breastmilk, thaw in the refrigerator overnight or by holding the bottle/bag under running warm water (max. 37° C).*
- *Gently shake the bottle/bag to blend any fat that has separated.*
- *Do not thaw frozen breastmilk in a microwave oven or in a pan of boiling water (danger of burning).*

## XI Troubleshooting

**If the motor is not running**

Check
- mains power is present
- the device is switched on

**If there is low or no suction**

Make sure
- the breastshield forms a complete seal around the breast.
- all connections of the kit and breastpump are secure.
- the white valve membrane is laying flat against the yellow valve head. Check that the valve head and membrane are clean and not damaged. See «Assembly Instructions».
- the ends of the tubing are fit securely into the back of the breastshield and into the opening on cylinder holder.
- the rubber seal is correctly attached onto piston.
- the piston/cylinder is correctly attached onto cylinder holder or breastshield.
- the cylinder holder including piston/cylinder is assembled properly onto the Lactina.
- If single pumping, make sure the port cap is inserted into the unused opening of cylinder holder.

***Take care not to kink or pinch tubing.***

**If there is an overflow**

If milk accidentally gets into the tubing
- Turn off the pump and unplug from power source.
- Use a damp (not wet) cloth to wipe the pump.
- Refer to cleaning instructions «Tubing care and Breastpump care».
- If necessary clean the pump kit.
- When components are completely dry, reassemble breastpump and kit.

## XII Warranty

3-year warranty for the unit from the date of purchase, excluding pump set and accessories. The manufacturer is not liable for any damage or consequential damage caused by incorrect operation, inappropriate usage or use by unauthorized persons. Routine checks and servicing may only be carried out by Medela authorized personnel.

## XIII Disposal

The unit is made of various metal and plastics. Before disposal, the device is to be rendered unusable and it must not be disposed of as unsorted municipal waste in accordance with local regulations. Use your local return and collection system for waste electrical and electronic equipment. Improper disposal may have harmful effects in the environment and on public health.

## XIV Parts List

| | | Article numbers |
|---|---|---|
| a | Breastshield (24 mm) | 810.0131 |
| b | Valve head | 810.0475 |
| c | Valve membrane | 820.7013 |
| d | Bottle (150 ml) | 811.0020 |
| e | Bottle stand | 810.0462 |
| f | Silicone tubing (105 cm) | 800.0828 |
| g | Cylinder | 810.0717 |
| h | Piston | 810.0494 |
| i | Rubber seal | 820.0078 |
| j | Vacuum regulator ring | 810.0066 |
| k | Cylinder holder | 810.0668 |
| l | Port cap | 820.0135 |
| m | Cap | 810.0474 |
| n | Lid | 810.7062 |
| o | Disc | 810.0473 |

**Accessories** (sold separately)

| | |
|---|---|
| • One-Day Pump Set for a limited number of uses (max. 24 hours or 8 pumping sessions) | 800.0830/200.0235 |
| • Disposable bottles (80 ml/150 ml) for one-time use only | 800.0835/200.1153 |
| • Car adapter | 928.7001 |

*Does not contain Bisphenol-A, DEHP (Phthalate) or Latex.*
*Subject to change.*
*Content may vary from picture.*

## I Lactina™ Brustpumpe

Muttermilch ist die beste Nahrung für Babys. Lactina unterstützt Sie und Ihr Kind optimal während der Stillzeit. Die attraktive Brustpumpe für Krankenhaus und Vermietung eignet sich besonders gut für langfristiges und regelmässiges Abpumpen und fördert die Milchproduktion auch längerfristig.

## II Indikationen für die Anwendung

Die Lactina Brustpumpe ist eine elektrische Brustpumpe:
- Für stillende Mütter zum Abpumpen und Auffangen von Muttermilch.
- Zur Anregung und Aufrechterhaltung der Milchproduktion sowie zum Auffangen von Muttermilch während der Arbeit oder bei anderen Trennungen vom Baby.
- Zur Anregung und Aufrechterhaltung der Milchproduktion, wenn Stillen nicht möglich ist.
- Zur Linderung bei Milchstau.
- Zum Gebrauch in Krankenhäusern oder zur Vermietung nach Hause.

## III Wichtige Sicherheitshinweise

*Bei Verwendung elektrischer Geräte ist stets auf die Einhaltung der grundlegenden Sicherheitsvorkehrungen – einschliesslich der Folgenden – zu achten:*

*Lesen Sie bitte alle Anweisungen vor dem Gebrauch.*
- *Das Produkt ausschliesslich für den in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Verwendungszweck benutzen.*
- *Ausschliesslich das mit der Lactina Brustpumpe gelieferte Netzkabel verwenden.*
- *Sicherstellen, dass die Spannung des Gerätes mit der Stromquelle kompatibel ist.*
- *Nach dem Gebrauch den Netzadapter sofort herausziehen.*
- *Das Gerät niemals unbeaufsichtigt lassen, wenn es an eine Stromquelle angeschlossen ist.*
- *Die Trennung vom Versorgungsnetz ist nur durch Trennen des Netzkabels von der Steckdose gewährleistet.*
- *Das Netzkabel von heissen Oberflächen fern halten.*
- *Ein elektrisches Gerät nie in Betrieb nehmen, wenn das Netzkabel beschädigt ist, wenn es nicht korrekt funktioniert, wenn es heruntergefallen, beschädigt oder ins Wasser gefallen ist.*
- *Gerät nicht im Freien verwenden.*
- *Gerät trocken halten und nicht direktem Sonnenlicht aussetzen.*
- *Das Gerät nicht nass werden lassen.*
- *Gerät nicht während dem Baden oder Duschen benützen.*
- *Die Pumpe nicht in Wasser oder andere Flüssigkeiten stellen oder fallen lassen.*
- *Keine Flüssigkeit direkt auf die Pumpe sprühen oder schütten.*
- *Das Gerät nicht an einem Ort aufbewahren oder verwenden, wo es in eine Badewanne oder ein Waschbecken fallen oder hineingezogen werden kann.*

- *Niemals nach einem ins Wasser gefallenen elektrischen Gerät greifen, ohne zuvor den Stecker herauszuziehen.*
- ***Nur Originalzubehör von Medela verwenden.***
- *Die Teile des Pumpsets auf Abnutzung oder Beschädigung kontrollieren.*
- *Das Pumpset ist ein persönlicher Gebrauchsgegenstand und darf nicht ohne genügende Sterilisation mit anderen Müttern ausgetauscht werden, um das Risiko einer Kreuzkontamination zu vermeiden.*
- *Nur pumpen wenn das Gerät aufrecht steht.*
- *Das Gerät nicht verwenden, wenn Sie schlafen oder übermässig müde sind.*
- *Bei Verwendung dieses Produkts in der Nähe von Kindern ist eine entsprechende Beaufsichtigung notwendig.*
- *Wenn Probleme oder Schmerzen auftreten, wenden Sie sich bitte an Ihre Still- und Laktationsberaterin oder Ihren Arzt.*
- *Das Gerät ist nicht für den Betrieb im explosionsgefährdeten Bereich geeignet.*
- *Tragbare und mobile Radiofrequenz-Kommunikationsgeräte können die Lactina Brustpumpe beeinflussen.*
- *Die Lactina Brustpumpe erfordert besondere Vorsichtsmassnahmen in Bezug auf EMV (Elektromagnetische Verträglichkeit) und muss entsprechend den in dieser Gebrauchsanweisung gegebenen EMV-Informationen installiert und in Betrieb genommen werden.*
- *Die Lactina Brustpumpe enthält keine durch den Benutzer zu wartenden Teile. Versuchen Sie nicht, die Lactina Brustpumpe selbst zu reparieren.*

*BEWAHREN SIE DIESE GEBRAUCHSANWEISUNG SORGFÄLTIG AUF*

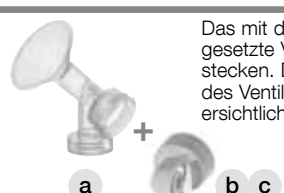
## IV Montage-Anleitung

**1**

**b + c**

Die Membrane auf den Ventilkopf aufstecken bis sie vollkommen flach liegt.

**2**



**a** **b c**

Das mit der Membrane zusammengesetzte Ventil auf die Brusthaube stecken. Die seitliche Positionierung des Ventils prüfen, wie auf Abbildung ersichtlich.

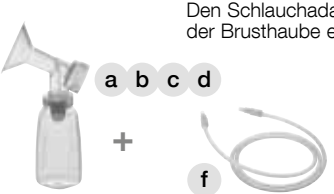
## IV Montage-Anleitung

**3**

Flasche auf die Brusthaube schrauben.

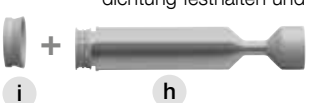
**4**

Den Schlauchadapter in die Öffnung der Brusthaube einführen.



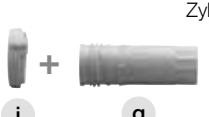

**5**

Gummidichtung über den Kolben schieben, bis er einrastet – die grössere Öffnung voran. Zur Sicherstellung des dichten Sitzes die Gummidichtung festhalten und den Kolben drehen.




**6**

Den Vakuum Einstellring über den Zylinder schieben.



**7**

Den Kolben in den Zylinder schieben.

j g i h

**8**

Verschluss-Stopfen auf den Zylinderhalter montieren.

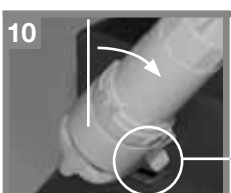
k l

**9**

Kolben/Zylinder fest in den Zylinderhalter schrauben.

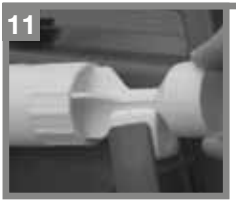
k l g h i j

**10**



Den Stecker auf der Rückseite des Zylinderhalters in die Öffnung auf der Vorderseite der Lactina stecken. Drehen Sie, bis der Dorn des Zylinderhalters fest im Schlitz der Lactina sitzt.

## IV Montage-Anleitung




Den Kolben in die Gummiklemme des Lactina Pumparms drücken, bis er einrastet.

Den Schlauchadapter in die Öffnung des Zylinderhalters einführen.

Beim einseitigen Abpumpen setzen Sie den Verschluss-Stopfen auf die unbenützte Öffnung des Zylinderhalters auf.

Beim doppelseitigen Abpumpen setzen Sie die Kappe auf die Öffnung in der Mitte des Zylinderhalters auf.

## V Netzbetrieb

Netzkabel an eine elektrische Steckdose anschliessen.

## VI Abpumpen

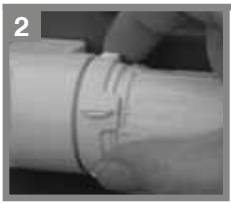
*Setzen Sie sich bequem und entspannt hin. Stellen Sie Ihre Füsse beim Abpumpen oder Stillen Ihres Babys auf eine Still-Fussstütze. Hierdurch nehmen Sie die richtige Sitzposition ein um eine Überlastung des unteren Rückens und des Damms zu vermeiden.*

**1**

Zentrieren Sie die Brusthaube über Ihrer Brustwarze.

- *Halten Sie die Flasche während des Abpumpens nicht schräg und überfüllen Sie sie nicht.*
- *Achten Sie darauf, den Schlauch während des Abpumpens nicht zu knicken.*

**2**



Stellen Sie den Vakuum Einstellring auf das Minimum ein und schalten Sie die Brustpumpe ein.

◇ On

▽ Off

**3**

Stellen Sie das Vakuum auf Ihr **Maximum Comfort Vacuum™** ein. Das ist das für Sie höchste Vakuum, bei dem sich das Abpumpen noch angenehm anfühlt (ist für jede Mutter verschieden). Zur Bestimmung Ihres Maximum Comfort Vacuum erhöhen Sie das Vakuum, bis sich das Abpumpen leicht unangenehm anfühlt (nicht schmerzhaft), dann verringern Sie es ein wenig.

**Die Forschung hat gezeigt, dass Sie effizienter abpumpen – das heisst Sie erhalten mehr Milch in kürzerer Zeit - wenn Sie bei Maximum Comfort Vacuum™ abpumpen.**

Wenn das Abpumpen beendet ist, die Brustpumpe ausschalten, den Stecker herausziehen und das Pumpset auseinander nehmen. Die Flasche schliessen und sie für späteren Gebrauch aufbewahren.
***Standfuss verwenden um ein Umkippen der Flasche zu vermeiden.***

## VI Abpumpen

**Nur Lactina Select**
Die Lactina Select hat einen zusätzlichen Knopf zur Einstellung der Pumpgeschwindigkeit. Wählen Sie einen schnellen Pumprhythmus, um den Milchfluss zu starten (Einstellung 7 entspricht der höchsten Geschwindigkeit). Wenn Ihre Milch zu fliessen beginnt und Sie den Milchfluss spüren, können Sie den Rhythmus durch eine leichte Verminderung der Geschwindigkeit anpassen (z.B. Einstellung 4).

## VII Auswahl der Brushaube

**Wahl der richtigen Brusthauben-Grösse**
Eine korrekt sitzende Brusthaube verhindert das Abdrücken der Milchgänge während dem Abpumpen und ermöglicht so ein optimales Entleeren der Brust und maximale Effizienz.

Ihre Brusthaube hat die richtige Grösse, wenn Sie folgende Fragen mit «Ja» beantworten können:
- Bewegt sich Ihre Brustwarze frei im Tunnel?
- Wird kein oder nur wenig Gewebe des Brustwarzenhofs in den Tunnel der Brusthaube gezogen?
- Sehen Sie sanfte, rhythmische Bewegungen der Brust bei jedem Pumpzyklus?
- Spüren Sie, wie sich die Brust überall entleert?
- Ist Ihre Brustwarze schmerzfrei?

Wählen Sie bitte eine grössere (oder kleinere) Brusthaube, wenn Sie eine dieser Fragen mit «Nein» beantworten.

*Medela PersonalFit™ Brusthaube: Erhältlich in fünf Grössen - weil eine Grösse nicht für alle passt.*

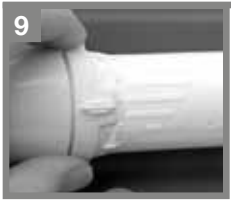
## VIII Manuelles Abpumpen

**Befolgen Sie die Schritte 1–7 (mit Ausnahme von Schritt 4) auf Seiten 17/18/19**

**8**

Den Zylinder in die Brusthaube schrauben.

**9**



Stellen Sie den Vakuum Einstellring auf das Minimum ein und beginnen Sie mit Abpumpen. Stellen Sie das Vakuum auf Ihr **Maximum Comfort Vacuum™** ein. Das ist das für Sie höchste Vakuum, bei dem sich das Abpumpen noch angenehm anfühlt (ist für jede Mutter verschieden). Zur Bestimmung Ihres Maximum Comfort Vacuum erhöhen Sie das Vakuum, bis sich das Abpumpen leicht unangenehm anfühlt (nicht schmerzhaft), dann verringern Sie es ein wenig.

## IX Reinigung und Hygiene

**Wichtig**

- Verwenden Sie Trinkwasserqualität für alle nachfolgend beschriebenen Reinigungsverfahren.
- Reinigen Sie die Teile sofort nach dem Abpumpen, um das Eintrocknen von Milchresten und das Wachstum von Bakterien zu verhindern.
- Vor dem Reinigen müssen alle Teile auseinander genommen werden. Besonders darauf achten, dass der gelbe Ventilkopf von der Brusthaube und die weisse Ventilmembrane vom Ventilkopf getrennt werden.

# IX Reinigung und Hygiene

**Reinigung zu Hause**

Befolgen Sie diese Reinigungsanweisungen, es sei denn, Ihr medizinisches Fachpersonal hat Ihnen etwas anderes empfohlen.

Vor dem ersten Gebrauch und einmal täglich

- Alle Teile Ihres Pumpsets, die mit der Brust und der Milch in Berührung kommen (a+b+c+d+m+n+o), auseinander nehmen, waschen und spülen.
- Danach Teile in einen ausreichend grossen Topf legen.
- Mit kaltem Wasser auffüllen, bis alle Teile bedeckt sind. Um Kalkablagerungen zu verhindern kann ein Teelöffel Zitronensäure hinzugefügt werden.
- Wasser erhitzen und während 5 Minuten kochen lassen.
- Vom Herd wegnehmen und Wasser abgiessen.
- Teile mit einem sauberen Tuch abtrocknen.

Wahlweise können die auseinander genommenen Teile im oberen Korb der Abwaschmaschine desinfiziert oder mit Dampf sterilisiert werden.
*Hinweis: Farbstoffe von Lebensmitteln können Teile verfärben, was jedoch keinen Einfluss auf die Funktion hat.*

Nach jedem Gebrauch

- Alle Teile Ihres Pumpsets, die mit der Brust und der Milch in Berührung kommen (a+b+c+d+m+n+o), auseinander nehmen und von Hand mit warmem Seifenwasser reinigen.
- Mit klarem Wasser spülen.
- Teile mit einem sauberen Tuch abtrocknen.

**Reinigung im Krankenhaus**

Die folgenden Reinigungsangaben sind allgemeine Empfehlungen und können individuell den spezifischen Richtlinien und Reinigungsanweisungen eines Krankenhauses angepasst werden.

Wichtig
Es wird empfohlen, jeder Mutter ein persönliches Pumpset zur Verfügung zu stellen und alle Teile nach jeder Verwendung, spätestens aber wenn sie der nächsten Mutter übergeben werden, zu reinigen, desinfizieren und sterilisieren (z.B. autoklavieren). Die Benutzung durch verschiedene Mütter ohne ausreichende Sterilisation kann ein Gesundheitsrisiko darstellen (z.B. Risiko von Kreuzkontaminationen) und führt daher zum Erlöschen des Garantieanspruchs.

Reinigung
Alle Teile auseinander nehmen und gründlich mit warmem Seifenwasser reinigen. Mit klarem Wasser spülen.
Desinfektion
Alle Teile in einer thermischen Waschmaschine (bei ca. 93° C) desinfizieren.
Sterilisation
Vor dem Sterilisieren ist zu überprüfen, ob alle Teile sauber und intakt sind. Alle Teile im Autoklav sterilisieren bei 134° C während 3 (oder 18) Minuten, oder bei 125° C während 15 – 20 Minuten. Teile nicht übereinander legen und keinen äusseren Druck darauf ausüben, um Schäden zu vermeiden. Wahlweise können die Teile auch EO-sterilisiert werden (Ethylenoxid).

**Pflege des Schlauchs**

Kontrollieren Sie den Schlauch nach jedem Abpumpen auf Kondensation und/oder Milch.
Wenn Kondenswasser im Schlauch entsteht
Nach Beendigung des Abpumpens Pumpe mit angeschlossenen Schläuchen 1 – 2 Minuten laufen lassen bzw. bis sie trocken sind.
Wenn Milch in den Schlauch gelangt
Wenn versehentlich Milch in den Schlauch gelangt, die Pumpe abschalten und den Stecker herausziehen. Den Schlauch herausziehen und gemäss den Anweisungen «Vor dem ersten Gebrauch und einmal täglich» reinigen. Wassertröpfchen herausschütteln und Schlauch aufhängen um trocknen zu lassen. Zum schnelleren Trocknen den Schlauch an die Pumpe anschliessen und diese 1 – 2 Minuten, oder bis er trocken ist, laufen lassen.

**Tipps**

Nach dem Reinigen, wenn die Teile nicht gebraucht werden, in einem sauberen, verschliessbaren Plastikbeutel oder in einem Behälter mit Deckel aufbewahren. Die Teile können auch in ein sauberes Papier- oder Stofftuch gewickelt werden.

**Hygiene**

- Hände gründlich mit Wasser und Seife waschen, bevor Sie die Brust und die Pumpenteile anfassen.
- Vermeiden Sie es die Innenseite von Flaschen und Deckeln zu berühren.
- Die Brust und den umgebenden Bereich mit einem feuchten Tuch reinigen.
- Weder Seife noch Alkohol verwenden, da dies trockene Haut und rissige Brustwarzen verursachen kann.

## IX Reinigung und Hygiene

**Pflege der Brustpumpe**

***Brustpumpe vor dem Reinigen ausstecken***

Zu Hause täglich oder bei einem Überlauf
Im Krankenhaus Sofort, wenn ein Überlauf passiert
Bevor sie einer anderen Mutter übergeben wird und/oder regelmässig, z.B. täglich

- Pumpe mit einem feuchten (keinesfalls nassen) Tuch abwischen. Wenn gewünscht kann Seifenwasser oder ein nicht-aggressives Reinigungsmittel verwendet werden.
- Keine Flüssigkeit direkt auf die Pumpe sprühen oder schütten.
- Die Pumpe nicht in Wasser tauchen.

## X Muttermilch aufbewahren / auftauen

***Fragen Sie in Ihrem Krankenhaus nach spezifischen Anweisungen.***

**Aufbewahrung der Muttermilch (Für gesunde, termingeborene Babys)**

| | Raumtemperatur | Kühlschrank | Tiefkühlfach des Kühlschranks | Tiefkühltruhe |
|---|---|---|---|---|
| Frisch abgepumpte Muttermilch | *Nicht bei Raumtemperatur stehen lassen* | *3 – 5 Tage bei ca. 4° C* | *6 Monate bei ca. -16° C* | *12 Monate bei ca. -18° C* |
| Aufgetaute Muttermilch (vorher eingefroren) | *Nicht aufbewahren* | *10 Stunden* | *Nie wieder einfrieren* | |

- *Beim Einfrieren Milchflaschen/Beutel nur zu 3/4 füllen um Platz für Ausdehnung zu lassen.*
- *Milchflaschen/Beutel mit dem Abpumpdatum versehen.*
- *Bewahren Sie Muttermilch nicht in der Kühlschranktür auf.*
- *Um die Inhaltsstoffe der Muttermilch zu erhalten, Milchflasche/Beutel zum Auftauen über Nacht in den Kühlschrank stellen oder unter warmes Wasser halten (max. 37° C).*
- *Milchflasche/Beutel sanft schütteln um eventuell abgesetztes Fett wieder mit der Milch zu vermischen.*
- *Gefrorene Milch nie im Mikrowellenofen oder in einem Topf mit kochendem Wasser auftauen (Verbrennungsgefahr).*

## XI Störungen beheben

**Motor läuft nicht**

Kontrollieren, ob
- Netzstrom vorhanden ist
- das Gerät eingeschaltet ist

**Wenn die Pumpe zu schwach oder gar nicht saugt**

Stellen Sie sicher,
- dass die Brusthaube gut anliegend auf der Brust aufliegt.
- dass alle Verbindungen richtig zusammengesetzt sind.
- dass die weisse Ventilmembrane flach auf dem gelben Ventilkopf aufliegt. Vergewissern Sie sich, dass der Ventilkopf und die Membrane sauber und unversehrt sind.
- dass die Enden des Schlauches fest in die Rückseite der Brusthaube und die Öffnung am Zylinderhalter eingeschoben sind.
- dass die Gummidichtung korrekt am Kolben befestigt ist.
- dass der Kolben/Zylinder korrekt am Zylinderhalter oder der Brusthaube aufgeschraubt ist.
- dass der Zylinderhalter einschliesslich Kolben/Zylinder richtig auf die Lactina montiert ist.
- dass beim einseitigen Abpumpen der Verschluss-Stopfen auf die unbenutzte Öffnung des Zylinderhalters aufgesetzt ist.

***Darauf achten, dass der Schlauch nicht geknickt oder eingeklemmt wird.***

**Wenn es zu einem Überlauf kommt**

Wenn versehentlich Milch in den Schlauch gelangt
- Die Pumpe abschalten und den Netzstecker herausziehen.
- Pumpe mit einem feuchten (keinesfalls nassen) Tuch abwischen.
- Befolgen Sie die Reinigungsanweisungen «Pflege des Schlauches und Pflege der Brustpumpe».
- Wenn nötig, das Pumpset reinigen.
- Wenn die Einzelteile vollkommen trocken sind, Pumpe und Zubehörset wieder zusammensetzen.

## XII Garantie

3 Jahre Garantie auf das Gerät ab Kaufdatum, Pumpset und Zubehör ausgeschlossen. Der Hersteller haftet nicht für irgendwelche Schäden oder Folgeschäden, die durch fehlerhaften Betrieb, unsachgemässen Gebrauch oder Gebrauch durch unbefugte Personen entstanden sind. Routinekontrollen und Servicearbeiten sind nur durch von Medela autorisierte Stellen auszuführen.

## XIII Entsorgung

Das Gerät besteht aus verschiedenen Metallen und Kunststoffen. Das Gerät ist vor der Entsorgung unbrauchbar zu machen und es darf nicht als Siedlungsabfall, sondern muss gemäss lokalen Vorschriften entsorgt werden. Am Wohnort eingerichtete Rückgabe- und Sammelsysteme für die Entsorgung von elektrischen und elektronischen Geräten (inkl. Akku) benützen. Nicht fachgerechte Entsorgung kann schädliche Auswirkung auf die Umwelt und die Gesundheit haben.

## XIV Teileliste

| | | Artikelnummern |
|---|---|---|
| a | Brusthaube (24 mm) | 810.0131 |
| b | Ventilkopf | 810.0475 |
| c | Ventilmembrane | 820.7013 |
| d | Flasche (150 ml) | 811.0020 |
| e | Standfuss | 810.0462 |
| f | Silikon-Schlauch (105 cm) | 800.0828 |
| g | Zylinder | 810.0717 |
| h | Kolben | 810.0494 |
| i | Gummidichtung | 820.0078 |
| j | Vakuum Einstellring | 810.0066 |
| k | Zylinderhalter | 810.0668 |
| l | Verschluss-Stopfen | 820.0135 |
| m | Schutzhaube | 810.0474 |
| n | Deckel mit Öffnung | 810.7062 |
| o | Deckeleinlage | 810.0473 |

**Zubehör** (nicht mitgeliefert)

| | |
|---|---|
| • Eintages-Pumpset für limitierte Gebrauchsdauer (maximal 24 Stunden oder 8 mal Abpumpen) | 800.0830/200.0235 |
| • Einweg-Flaschen (80 ml/150 ml) zum einmaligen Gebrauch | 800.0835/200.1153 |
| • Autoadapterkabel | 928.7001 |

*Enthält kein Bisphenol-A, DEHP (Phthalate, Weichmacher) oder Latex.*
*Technische Änderungen vorbehalten.*
*Packungsinhalt kann vom Bild abweichen.*

# I Lactina™ Tire-Lait

Le lait de la mère est le meilleur aliment pour les bébés. Lactina vous offre, à votre enfant et à vous-même, un soutien optimal au cours de la période de l'allaitement. Ce tire-lait attrayant, destiné aux hôpitaux et à la location à domicile, est spécialement conçu pour un pompage fréquent et de longue durée. Il permet également de stimuler la production de lait à long terme.

# II Indications

Le tire-lait Lactina est un tire-lait électrique indiqué pour:
- Permettre aux femmes qui allaitent d'exprimer et de recueillir leur lait.
- Initier et maintenir la production de lait mais aussi recueillir du lait maternel au travail ou pendant les séparations mère/enfant.
- Initier et maintenir la production de lait maternel lorsque la mise au sein n'est pas possible.
- Soulager l'engorgement.
- Une utilisation à hôpital et à la location à domicile.

# III Recommandations importantes

*Lorsque vous utilisez un appareil électrique, vous devez adopter des mesures de sécurité de base dont celles qui suivent:*

*Lisez toutes les instructions avant utilisation.*
- *N'utiliser l'appareil que pour l'usage auquel il est destiné, conformément à ce manuel.*
- *N'utiliser que le câble d'alimentation fourni avec le tire-lait Lactina.*
- *S'assurer que la tension de l'appareil correspond à celle de la source de courant.*
- *Débrancher toujours l'appareil immédiatement après l'avoir utilisé.*
- *Ne laissez jamais l'appareil sans surveillance lorsqu'il est branché dans une prise de courant électrique.*
- *La mise hors tension de l'appareil n'est assurée qu'une fois le cable d'alimentation débranché de la prise électrique.*
- *Tenir le câble d'alimentation éloigné des surfaces chauffantes.*
- *Ne jamais utiliser un appareil électrique si le câble d'alimentation ou la prise est endommagé, s'il ne fonctionne pas correctement, s'il est tombé ou endommagé ou s'il est tombé dans l'eau.*
- *Ne pas utiliser à l'extérieur.*
- *Tenir l'appareil au sec et ne pas l'exposer à la lumière directe du soleil.*
- *Ne pas mouiller le produit.*
- *Ne pas utiliser lors du bain ou de la douche.*
- *Ne pas placer ou laisser tomber l'appareil dans l'eau ou dans un autre liquide.*
- *Ne pas vaporiser ou verser du liquide directement sur le tire-lait.*

- *Ne pas conserver ou utiliser cet appareil dans un endroit où il est susceptible de tomber ou d'être renversé dans une baignoire ou un lavabo.*
- *Ne jamais retirer un appareil électrique tombé dans l'eau. Le débrancher immédiatement.*
- ***N'utiliser que des accessoires originaux de Medela.***
- *Contrôler les différentes parties du tire-lait et vérifier qu'il n'y ait pas de signes d'usure ou de dommage.*
- *Le set d'accessoires est un élément déstiné à un usage personnel et ne doit en aucun cas être utilisé par une autre mère avant d'avoir été correctement stérilisé afin d'éviter tout risque de contamination.*
- *Le moteur doit être en position verticale lors de l'expression du lait.*
- *Ne pas utiliser pendant le sommeil ou lors de grande fatigue.*
- *Il est nécessaire de surveiller l'appareil lorsqu'il est utilisé à proximité des enfants.*
- *En cas de problèmes ou de douleurs, consulter une consultante en lactation ou un médecin.*
- *Ne pas utiliser cet appareil dans des zones présentant des risques d'explosion.*
- *Les appareils de communication portables et mobiles peuvent influencer le fonctionnement du Lactina.*
- *Le Lactina nécessite des précautions spéciales en ce qui concerne la Compatibilité Electro Magnétique, et doit être installé et mise en service conformément aux directives sur la CEM indiquées dans ce mode d'emploi.*
- *Le Lactina ne contient aucune pièce réparable par l'utilisateur. N'essayez pas de réparer vous-même le tire-lait Lactina.*

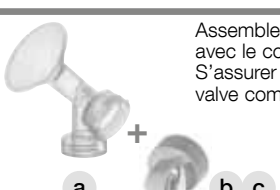
*CONSERVER CE MANUEL D'INSTRUCTION*

## IV Instructions d'assemblage

**1**

Enclencher la membrane sur la valve jusqu'à ce que la membrane repose bien à plat.

**2**




Assembler la valve et la membrane avec le connecteur de la téterelle. S'assurer de la position latérale de la valve comme indiqué sur la photo.

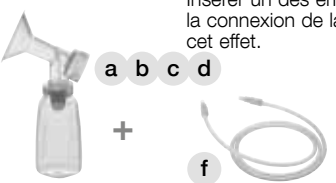
## IV Instructions d‘assemblage

**3**

Visser le biberon sur la téterelle.

**4**

Insérer un des embouts du tuyau dans la connexion de la téterelle prévue à cet effet.

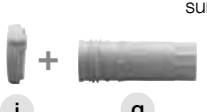



**5**

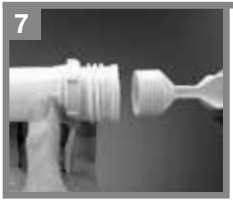
Glisser le joint de caoutchouc sur le piston jusqu’à ce qu’il s’enclenche (le côté ayant le plus grand diamètre face à la poignée). Après l’assemblage, tenir fermement le joint et faire tourner le piston afin de s‘assurer que le joint est bien en place.

**6**

Faire glisser le régulateur d’aspiration sur le cylindre.



**7**



Glisser le piston dans le cylindre.

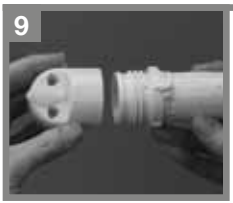
j g i h

**8**

Fixer l'obturateur sur le support-cylindre.

k l

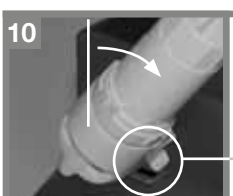
**9**



Visser étroitement l'assemblage piston/cylindre sur le support-cylindre.

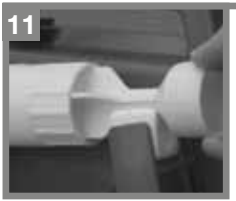
k l g h i j

**10**



Insérer l'embout au dos du support-cylindre dans l'orifice situé sur la face avant du Lactina. Tourner jusqu'à ce que la languette sur le support-cylindre soit bien placée dans la fente du Lactina.

## IV Instructions d‘assemblage




Pousser le piston dans l’attache en caoutchouc du bras mécanique du Lactina jusqu’à ce qu’il soit enclenché.

Insérer l’embout du tuyau dans l’orifice situé sur le support-cylindre.

Pour un pompage simple, boucher l’orifice inutilisé du support-cylindre à l’aide de l’obturateur placé sur le support-cylindre.

Pour un pompage double, insérer l’obturateur dans l’ouverture située au milieu du support-cylindre.

## V Fonctionnement sur secteur

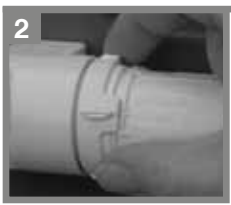
Brancher le câble d’alimentation dans une prise de courant standard.

## VI Expression

*S'asseoir confortablement et se détendre. Il est recommandé d'utiliser un repose-pieds pendant l'allaitement ou pendant l'expression du lait avec un tire-lait. Surélever les pieds garantit une position assise correcte et évite toute contrainte au bas du dos et au niveau du périnée.*

Centrer la téterelle sur le mamelon.

- *Lorsque vous utilisez votre tire-lait, ne pas incliner le biberon et veiller à ne pas trop le remplir.*
- *Veiller à ne pas plier le tuyau pendant l'expression.*




Régler la force d'aspiration au minimum et commencer l'expression.

◇ On

▽ Off

Ajuster la force d'aspiration au niveau de **force d'aspiration maximale de confort** qui vous correspond. Il s'agit du niveau d'aspiration le plus élevé que vous pouvez supporter tout en vous sentant à l'aise (il est différent pour chaque maman). Pour déterminer la force d'aspiration maximale de confort qui vous correspond, augmenter la puissance jusqu'au maximum supportable (sans que ce ne soit douloureux), puis diminuer légèrement.

**Des recherches ont montré que l'expression est plus efficace – c'est-à-dire que l'on obtient davantage de lait en moins de temps – si l'on respecte la force d'aspiration maximale de confort durant la phase d'expression.**

Une fois l'expression terminée, éteindre le tire-lait, le débrancher, et démonter les pièces du set. Fermer le biberon et le conserver au frais.
***Utiliser le pied du biberon afin d'empêcher tout renversement.***

## VI Expression

**Lactina Select uniquement**
Le Lactina Select dispose d'un bouton de réglage supplémentaire pour ajuster la vitesse d'aspiration. Sélectionner une vitesse d'aspiration rapide pour amorcer l'écoulement du lait (le réglage sur 7 correspond au niveau de vitesse le plus élevé). Une fois que le lait commence à couler ou que vous sentez l'éjection du lait, vous pouvez ajuster le rythme en diminuant légèrement la vitesse (par ex. réglage 4).

## VII Le choix de la bonne taille de la téterelle

**Choisir la taille de téterelle qui convient**
Une téterelle à la bonne taille évite la compression de canaux galactophores pendant le pompage; ainsi le sein est vidé de façon optimale, avec une efficacité maximale.

Votre téterelle est à la bonne taille si vous pouvez répondre par «Oui» aux questions suivantes:
- Le mamelon bouge-t-il librement dans l'embout de la téterelle?
- Est-ce qu'une petite partie de l'aréole, voire aucune s'étire dans l'embout de la téterelle?
- Observez-vous un mouvement doux et rythmé du sein à chaque cycle d'aspiration?
- Sentez-vous votre sein se vider pendant toute l'expression?
- Vos mamelons sont-ils indolores?

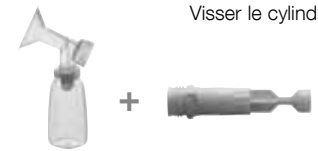
Si vous avez répondu «Non» à l'une des questions ci-dessus, essayez une téterelle plus grande (ou plus petite).

*Téterelle Medela PersonalFit™: disponible en cinq tailles – parce qu'une seule taille ne convient pas à toutes les mamans.*

## VIII Expression manuelle

**Suivre les étapes 1 – 7 (à l'exception de l'étape 4) en pages 31/32/33**

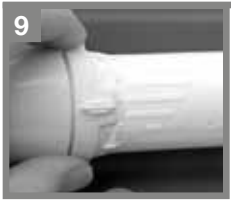
**8**



a b c d g h i j

Visser le cylindre sur la téterelle.

**9**



Régler la force d'aspiration au minimum et commencer l'expression. Ajuster la force d'aspiration au niveau de **force d'aspiration maximale de confort** qui vous correspond. Il s'agit du niveau d'aspiration le plus élevé que vous pouvez supporter tout en vous sentant à l'aise (il est différent pour chaque maman). Pour déterminer la force d'aspiration maximale de confort qui vous correspond, augmenter la puissance jusqu'au maximum supportable (sans que ce ne soit douloureux), puis diminuer légèrement.

## IX Nettoyage et hygiène

**Important**

- Utiliser de l'eau potable pour toutes les procédures de nettoyage ci-après.
- Nettoyer chaque pièce du set d'accessoires juste après utilisation pour éviter que des résidus de lait ne sèchent et pour empêcher la prolifération de bactéries.
- Démonter toutes les pièces avant nettoyage. Veiller surtout à désassembler la valve et la membrane de la téterelle et à séparer la membrane blanche de la valve jaune.

## IX Nettoyage et hygiène

**Nettoyage à la maison**

Respecter la marche à suivre pour le nettoyage et l'entretien de votre tire-lait, à moins que votre professionnel de santé ne vous conseille de procéder autrement.

Avant la première utilisation, et une fois par jour

- Désassembler, laver et rincer toutes les pièces du set d'accessoires en contact avec le sein et le lait (a+b+c+d+m+n+o), voir «liste des pièces»)
- Placer les pièces dans un récipient suffisamment grand.
- Le remplir d'eau froide jusqu'à recouvrir les pièces. En option, une cuillère à café d'acide citrique peut être ajoutée pour éviter des dépôts calcaires.
- Chauffer et laisser bouillir 5 minutes.
- Retirer du feu et laisser égoutter.
- Sécher les pièces avec un chiffon propre.

Les pièces démontées peuvent éventuellement être désinfectées dans le panier supérieur du lave-vaisselle ou stérilisées à la vapeur.
*Note : Les aliments peuvent colorer les différentes pièces du set d'accessoires sans pour autant en affecter les propriétés.*

Après chaque utilisation

- Démonter et laver à la main, dans l'eau chaude et savonneuse, toutes les pièces de votre set d'accessoires qui étaient en contact avec le sein et le lait (a+b+c+d+m+n+o).
- Rincer à l'eau claire.
- Sécher les pièces avec un chiffon propre.

**Nettoyage à l'hôpital**

Les instructions suivantes de nettoyage sont des recommandations générales et peuvent être ajustées en fonction des protocoles et directives en vigueur au sein de l'hôpital.

Important
Il est recommandé de fournir à chaque mère son propre set d'accesoires et de nettoyer, désinfecter et stériliser (par exemple en autoclave) toutes les pièces après chaque utilisation. Il est indispensable de stériliser toutes les pièces du set d'accessoires avant de le remettre à une autre mère. L'utilisation d'un même set d'accessoires par plusieurs mères sans stérilisation adéquate peut entraîner un risque sanitaire (par exemple risque de contamination croisée) et annule la garantie.

Nettoyage
Démonter et laver entièrement toutes les pièces dans l'eau chaude et savonneuse. Rincer à l'eau claire.
Désinfection
Désinfecter toutes les pièces en les lavant dans une machine à laver thermique (à env. 93° C).
Stériliser
Avant de stériliser, examiner la propreté et le bon état de chaque pièce. Stériliser toutes les pièces à l'autoclave à 134°C pendant 3 (ou 18) minutes ou à 125°C pendant 15 - 20 minutes. Ne pas empiler les éléments ou ne pas leur appliquer de pression externe afin d'éviter tous dommages. Alternativement, les éléments peuvent être stérilisés à l'OE (oxyde d'éthylène).

**Nettoyage du tuyau**

Vérifier qu'il n'y ait pas de condensation et/ou de lait dans le tuyau après chaque utilisation.
Si de la condensation apparaît dans le tuyau
Laisser fonctionner le tire-lait après avoir terminé l'expression avec le tuyau attaché pendant 1 à 2 minutes ou jusqu'au séchage.
Si du lait pénètre dans le tuyau
Si du lait pénètre accidentellement dans le tuyau, éteindre le tire-lait et le débrancher. Oter et nettoyer le tuyau conformément aux instructions «Avant la première utilisation et une fois par jour».
Secouer afin d'éliminer les gouttes d'eau et suspendre à l'air.
Pour un séchage plus rapide, attacher le tuyau au tire-lait et faire fonctionner pendant 1 à 2 minutes ou jusqu'au séchage.

**Conseils**

Après nettoyage, quand les pièces ne sont pas utilisées, les ranger dans un sachet propre muni d'un zip de fermeture ou dans un récipient avec couvercle. Alternativement, les pièces peuvent être enveloppées dans de l'essuie-tout ou dans un chiffon propre.

**Hygiène**

- Se laver soigneusement les mains au savon et à l'eau avant de toucher le sein et les pièces du tire-lait.
- Eviter de toucher l'intérieur des flacons et des bagues.
- Nettoyer le sein et la zone qui l'entoure au moyen d'un linge humide.
- Ne pas utiliser de savon ou d'alcool, susceptibles de dessécher la peau et de provoquer des gerçures ou crevasses sur les mamelons.

## IX Nettoyage et hygiène

**Maintenance du tire-lait**

***Débrancher le tire-lait avant de le nettoyer***

| | |
|---|---|
| À domicile | Chaque jour ou dès que souillé |
| À l'hôpital | Immédiatement après souillure<br>Entre chaque mère et/ou régulièrement, par ex. chaque jour |

- Utiliser un chiffon humide (non mouillé) pour essuyer la coque du tire-lait.
- Ne pas vaporiser ou verser du liquide directement sur le tire-lait.
- Ne pas immerger l'appareil dans l'eau.

## X Conservation / décongélation du lait maternel

***Voir les instructions spécifiques avec votre hôpital.***

**Conservation du lait maternel (Pour bébé en bonne santé et né à terme)**

| | Température ambiante | Réfrigérateur | Freezer | Congélateur |
|---|---|---|---|---|
| Lait maternel tout juste exprimé | *Ne pas conserver à température ambiante* | *3 à 5 jours à 4° C env.* | *6 mois à -16° C env.* | *12 mois à -18° C env.* |
| Lait maternel décongelé | *Ne pas conserver* | *10 heures* | *Ne jamais recongeler* | |

- *En cas de congélation, ne pas remplir plus des 3/4 des biberons/sachets afin de laisser de l'espace pour la solidification du lait.*
- *Indiquer la date d'expression sur les biberons et sachets.*
- *Ne conserver pas le lait maternel dans la porte du réfrigérateur.*
- *Pour préserver les composants du lait maternel, décongeler le lait dans le réfrigérateur la veille de son utilisation ou le placer sous l'eau tiède, non bouillante (max. 37° C).*
- *Secouer doucement le biberon/sachet afin d'homogénéiser les corps gras.*
- *Ne pas décongeler du lait maternel dans un four à micro-ondes ni dans une casserole d'eau bouillante (risque de brûlure).*

# XI Dépannage

**Si le moteur ne fonctionne pas**

Contrôler
- Le courant passe
- Si l'appareil est allumé

**S'il n'y a pas d'aspiration ou si l'aspiration est trop faible**

Assurez-vous que
- la téterelle est placée de manière hermétique sur du sein.
- tous les raccords du set d'accessoires et du tire-lait sont bien assemblés.
- la membrane blanche est bien positionnée à plat sur la valve jaune. Vérifier que la capsule et la membrane soient propres et en bon état. Voir les «Instructions d'assemblage».
- Les embouts du tuyau sont bien insérés, de manière sécurisée au dos de la téterelle et dans l'orifice situé sur le support-cylindre.
- Le joint en caoutchouc est correctement positionné sur le piston.
- Le piston/cylindre est correctement vissé au support-cylindre ou à la téterelle si le set d'accessoires est utilisé en tire-lait manuel.
- Le support-cylindre, y compris le piston/cylindre est assemblé correctement sur le Lactina.
- Pour un pompage simple, s'assurer que l'obturateur soit bien inséré dans l'orifice inutilisé du support-cylindre.

***Faites attention de ne pas nouer ou pincer le tuyau.***

**En cas de débordement**

Si du lait pénètre accidentellement dans le tuyau
- Eteindre le tire-lait et le débrancher de la source d'électricité.
- Utiliser un tissu humide (non mouillé) pour nettoyer l'appareil.
- Se référer aux instructions de nettoyage «maintenance du tuyau» et «maintenance du tire-lait».
- Si nécessaire, nettoyer le set d'accessoires du tire-lait.
- Assembler à nouveau les accessoires et le tire-lait lorsque toutes les pièces sont complètement sèches.

## XII Garantie

L'appareil est garanti 3 ans à compter de la date d'achat, à l'exclusion des pièces du set et des autres accessoires. Le fabricant n'est pas responsable des dégâts ou dommages dus à une utilisation incorrecte, une chute, un usage inapproprié ou une utilisation par une personne non autorisée. Les tests de maintenance et le service après-vente doivent uniquement être effectués par le personnel autorisé de Medela.

## XIII Recyclage

Cet appareil est composé de différents métaux et plastiques. Avant de jeter l'appareil, s'assurer qu'il est inutilisable et qu'il peut être recyclé ou détruit selon les recommandations locales en vigueur. Utiliser votre système local de collecte de rebut d'équipement électrique et électronique (batteries incluses). Une élimination non conforme peut avoir des effets néfastes sur l'environnement et la santé publique.

## XIV Liste des pièces

| | | Numéros d'article |
|---|---|---|
| a | Téterelle (24 mm) | 810.0131 |
| b | Valve | 810.0475 |
| c | Membrane | 820.7013 |
| d | Biberon (150 ml) | 811.0020 |
| e | Support | 810.0462 |
| f | Tuyau silicone (105 cm) | 800.0828 |
| g | Cylindre | 810.0717 |
| h | Piston | 810.0494 |
| i | Joint en caoutchouc | 820.0078 |
| j | Régulateur de l'aspiration | 810.0066 |
| k | Porte-cylindre | 810.0668 |
| l | Capuchon | 820.0135 |
| m | Capuchon de protection | 810.0474 |
| n | Bague | 810.7062 |
| o | Disque de transport | 810.0473 |

**Accessoires** (vendus séparément)

- Set pour tire-lait One-Day avec un nombre limité d'utilisations (maximum 24 heures ou 8 séances) 800.0830/200.0235
- Biberons à usage unique (80 ml / 150 ml) 800.0835/200.1153
- Câble de branchement sur allume-cigares 928.7001

*Ne contient pas de bisphénol A, DEHP (Phthalate) ou latex.*
*Sous réserve de modifications techniques.*
*Le contenu peut être différent de l'illustration.*

## I Lactina™ Tiralatte

Il latte materno è il nutrimento migliore per i neonati. Lactina assicura alla madre e al bambino un ottimo sostegno nel periodo dell'allattamento. Questo attraente tiralatte per ospedali o per noleggio a casa è particolarmente adatto per un pompaggio prolungato e frequente e incoraggia anche la produzione di latte nel lungo termine.

## II Istruzioni per l'uso

Il tiralatte Lactina è un tiralatte automatico:
- Usato da donne in allattamento per estrarre e raccogliere il latte dal seno.
- Per iniziare e proseguire l'erogazione del latte materno e raccoglierlo sul posto di lavoro e durante altri periodi di lontananza dal bambino.
- Per iniziare e proseguire l'erogazione del latte se non è possibile l'allattamento diretto.
- Per alleviare l'ingorgo mammario.
- Da usare a casa o in ospedale.

## III Importanti misure di sicurezza

*Quando si usano gli apparecchi elettrici, occorre sempre osservare le precauzioni basilar di sicurezza, comprese le seguenti:*

*Leggete le istruzioni prima dell'uso.*
- *Usate il prodotto solo per l'uso a cui è destinato, descritto nel manuale di istruzioni.*
- *Usate solo il cavo di alimentazione fornito con il tiralatte Lactina.*
- *Assicuratevi che la tensione dell'apparecchio sia compatibile con quella della rete.*
- *Staccate sempre gli apparecchi elettrici immediatamente dopo l'uso.*
- *Il prodotto non deve mai essere lasciato incustodito mentre è collegato ad una presa di corrente.*
- *La separazione dalla rete elettrica è assicurata solo staccando il cavo di alimentazione dalla presa di corrente.*
- *Tenete il cavo di alimentazione lontano da fonti di calore.*
- *Non usate mai un apparecchio elettrico con cavo di alimentazione o spina danneggiati, che non funzioni correttamente, che sia caduto o abbia subito danni o sia caduto in acqua.*
- *Non utilizzare all'aperto.*
- *Mantenete l'apparecchio asciutto e non esponetelo all'azione diretta dei raggi solari.*
- *Non bagnate il prodotto.*
- *Non usateli durante il bagno o la doccia.*
- *Non immergere né lasciar cadere l'unità pompa nell'acqua o in altro liquido.*
- *Non spruzzate o versate liquidi direttamente sulla pompa.*

- *Non immagazzinate e non impiegate questo prodotto dove può cadere o essere trascinato in una vasca o lavandino.*
- *Non cercate di raccogliere un apparecchio elettrico caduto in acqua. Staccate subito la spina.*
- ***Utilizzate solamente accessori originali della Medela.***
- *Controllate eventuale usura o danni dei componenti del kit della pompa.*
- *Il Kit è un articolo per uso personale e non deve essere scambiato tra madri senza una corretta sterilizzazione, per prevenire I rischi di reciproca contaminazione.*
- *Azionare solo con il motore rivolto verso l'alto.*
- *Non usatelo mentre dormite o siete troppo assopite.*
- *È necessaria una supervisione se il prodotto viene usato in prossimità di bambini.*
- *Se compaiono problemi o dolori, consultate il vostro consulente per l'allattamento o un medico.*
- *Equipaggiamento da non utilizzarsi in presenza di miscele infiammabili anestetiche con aria oppure ossigeno oppure ossido nitroso.*
- *Gli apparecchi di comunicazione a radiofrequenza, portatili o mobili, possono disturbare lo Lactina.*
- *Lo Lactina richiede precauzioni speciali riguardanti l'EMC, e deve essere installato e messo in servizio in conformità alle informazioni sull'EMC contenute in queste istruzioni per l'uso.*
- *Nel Lactina non vi sono parti riparabili dal cliente. Non tentate di riparare da soli il tiralatte Lactina.*

*CONSERVATE QUESTO MANUALE D'ISTRUZIONI*

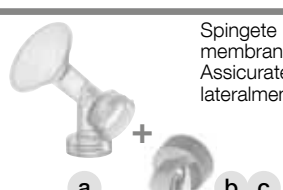
## IV Istruzioni di montaggio

**1**

**b + c**

Adattate la membrana sulla valvola finché la membrana non sia completamente piatta.

**2**



**a** **b** **c**

Spingete la valvola assemblata e la membrana sulla coppa per il seno. Assicurate la posizione della valvola lateralmente, come indicato in figura.

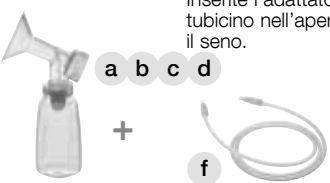
## IV Istruzioni di montaggio

**3**

Avvitate la bottiglia nella coppa per il seno.

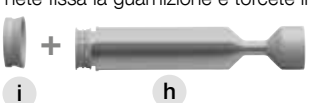
**4**

Inserite l'adattatore all'estremità del tubicino nell'apertura della coppa per il seno.



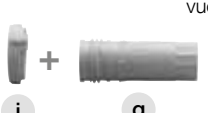

**5**

Fate scivolare la guarnizione di gomma sul pistone finché non scatti nella sua posizione – il lato maggiore è di fronte all'impugnatura. Per assicurare una buona tenuta, mantenete fissa la guarnizione e torcete il pistone.




**6**

Inserire l'anello di regolazione del vuoto sul cilindro.



**7**

Fate scorrere il pistone nel cilindro.

j g i h

**8**

Innestare a scatto il tappo sul porta cilindro.

k l

**9**

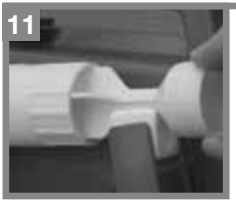
Avvitare saldamente il gruppo pistone/ cilindro nel porta cilindro.

k l g h i j

**10**

Inserire il connettore della parte posteriore del porta cilindro all'interno del foro nella parte anteriore del Lactina. Ruotare fino a collocare correttamente la linguetta del porta cilindro nella fessura del Lactina.

## IV Istruzioni di montaggio




Spingere il pistone nel morsetto di gomma del braccio di pompaggio del Lactina, fino a sentire lo scatto di aggancio.

Spingere l'adattatore del'estremità del tubo nell'apertura del porta cilindro.

In caso di pompaggio singolo, inserire il tappo nell'apertura non utilizzata del porta cilindro.

In caso di pompaggio doppio, inserire il tappo nel foro al centro del porta cilindro.

## V Funzionamento elettrico

Inserire la spina in una presa elettrica di tipo standard.

## VI Pompaggio

*State comodamente seduta e rilassata. Usate un appoggio per i piedi durante il pompaggio e l'allattamento del bambino. Tenendo i piedi sollevati, vi mettete nella giusta posizione per evitare sforzi nella zona lombare e perineale.*

**1**

Centrate la coppa del seno sul capezzolo.

- *Non rovesciate né riempite troppo il contenitore durante il pompaggio.*
- *Evitate di attorcigliare il tubicino durante il pompaggio.*

**2**

Impostate il regolatore del vuoto al minimo ed azionate il tiralatte.

◇ On

▽ Off

**3**

Regolate il vuoto sul vostro **Massimo vuoto confortevole**. Questo è il vuoto più elevato che potete usare sentendovi ancora a vostro agio (è diverso per ogni mamma). Per trovare il vostro Massimo vuoto confortevole, aumentate il vuoto finchè l'aspirazione non vi sembri leggermente fastidiosa (non dolorosa), poi abbassatelo leggermente.

**La ricerca ha dimostrato che potete aspirare con maggiore efficienza, cioè ottenendo più latte in meno tempo, se lo fate con il Massimo vuoto confortevole.**

Terminato l'utilizzo, disinserite il tiralatte, togliete la spina e smontate gli elementi del kit dell'apparecchio. Chiudete il poppatoio e conservatelo per usarlo in seguito.
***Usate il supporto del poppatoio per evitare ribaltamenti.***

## VI Pompaggio

**Solo Lactina Select**
Il Lactina Select dispone di un'ulteriore manopola che permette di regolare la velocità di pompaggio. Selezionare un ritmo di pompaggio veloce per favorire la fuoriuscita del latte (la posizione 7 corrisponde alla massima velocità). Una volta che il latte ha iniziato a defluire o quando si sente la fuoriuscita del latte, è possibile regolare il ritmo diminuendo leggermente la velocità (per es. impostazione 4).

## VII Posizionamento della coppa per il seno

**Scelta della misura giusta di coppa per il seno**
Una coppa per il seno correttamente dimensionata impedisce la compressione dei dotti durante il pompaggio, assicurando un ottimale svuotamento del seno e il massimo flusso di latte.

La vostra coppa per il seno è della giusta misura se la risposta alle seguenti domande è «Sì»:
- Il capezzolo si muove liberamente nel condotto della coppa?
- Il tessuto dell'areola è in minima parte o per nulla attirato nel condotto della coppa?
- Vedete un movimento delicato e ritmico del seno ad ogni ciclo di pompaggio?
- Sentite il seno svuotarsi completamente?
- Il vostro capezzolo è privo di dolore?

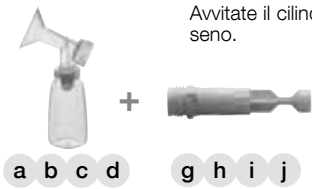
Se la vostra risposta ad una delle suddette domande è «No», provate una coppa per il seno più grande o più piccola.

*Coppa per il seno Medela PersonalFit™ disponibile in cinque diverse misure – perché una sola misura non va bene per tutte.*

## VIII Tiralatte Manuale

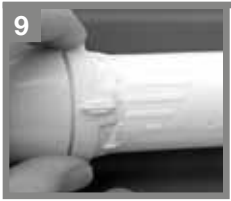
**Seguire le istruzioni ai punti 1 – 7 (escluso il punto 4) a pagina 45/46/47**

**8**




Avvitate il cilindro nella coppa per il seno.

**9**



Impostate il regolatore del vuoto al minimo e iniziate ad aspirare. Regolate il vuoto sul vostro **Massimo vuoto confortevole**. Questo è il vuoto più elevato che potete usare sentendovi ancora a vostro agio (è diverso per ogni mamma). Per trovare il vostro Massimo vuoto confortevole, aumentate il vuoto finchè l'aspirazione non vi sembri leggermente fastidiosa (non dolorosa), poi abbassatelo leggermente.

## IX Pulizia e misure igieniche

**Importante**

- Usate acqua potabile per ognuna della operazioni di pulizia descritte qui di seguito.
- Pulite le parti subito dopo l'uso per evitare l'essiccazione di residui di latte e prevenire la formazione di batteri.
- Smontate tutte le parti prima di pulire. Assicuratevi in particolare di togliere dalla coppa per il seno la testa gialla della valvola e separate la membrana bianca dalla testa della valvola.

# IX Pulizia e misure igieniche

**Pulizia a casa**

Seguite queste istruzioni di pulizia a meno che il vostro consulente sanitario non vi abbia detto cose diverse.

Prima del primo impiego e una volta al giorno
- Smontate, lavate e sciacquate tutte le parti del kit dell'apparecchio che entrano in contatto con il seno e con il latte (a+b+c+d+m+n+o).
- Mettete le parti in una casseruola di capacità sufficiente.
- Riempite con acqua fredda finché le parti non siano ben coperte. A scelta, può essere aggiunto un cucchiaino di acido citrico per evitare la formazione di depositi calcarei.
- Riscaldatela e fate bollire per 5 minuti.
- Togliete dal fuoco ed eliminate l'acqua.
- Asciugate le parti con un panno pulito.

In alternativa, le parti staccate possono essere disinfettate nel cestello superiore della lavastoviglie o sterilizzate a vapore.
*Nota: Colorazioni dei cibi possono scolorire componenti senza compromettere il funzioamento.*

Dopo ogni uso
- Smontate e lavate a mano in acqua calda e saponata tutte le parti del vostro kit che entrano in contatto con il seno e con il latte (a+b+c+d+m+n+o).
- Sciacquate in acqua corrente.
- Asciugate le parti con un panno pulito.

**Pulizia in ospedale**

Le istruzioni seguenti di pulizia sono raccomandazioni di tipo generale e possono essere adattate singolarmente alle direttive specifiche e alle prassi di pulizia dell'ospedale.

Importante
Si raccomanda dare a ogni madre un proprio set personale di pompaggio e di pulire, disinfettare e sterilizzare (ad esempio in autoclave) tutte le parti dopo l'uso o, al più tardi, ogni volta che vengono consegnate alla madre successiva. L'uso da parte di più madri senza una sterilizzazione adeguata può costituire un rischio per la salute (ad es. rischio di contaminazione reciproca) e rende nulla la garanzia.

Pulizia
Smontate e lavate accuratamente tutte le parti in acqua calda e saponata. Sciacquate in acqua corrente.
Disinfezione
Disinfettate tutte le parti lavandole in una lavatrice ad alta temperatura (circa 93° C).
Sterilizzazione
Prima di sterilizzarle, controllate visivamente se le parti sono pulite e intatte. Sterilizzate tutte le parti in autoclave a 134° C per tre (o 18) minuti o a 125° C per 15 - 20 minuti. Per evitare di danneggiare le parti, non ammucchiatele e non applicate una pressione dall'esterno. In alternativa, le parti possono essere sterilizzate con OE (ossido di etilene).

**Cura del tubicino**

Ispezionate il tubicino dopo ogni seduta di pompaggio esaminando condensa e/o latte.
Se nel tubicino c'è condensa
Fate funzionare l'apparecchio con il tubicino attaccato, dopo aver completato il pompaggio, per 1 – 2 minuti o fino a che si asciughi.
Se nel tubicino entra del latte
Se accidentalmente nel tubo entra del latte, spegnete l'apparecchio e staccate la spina dall'alimentazione. Togliete e pulite il tubicino secondo le istruzioni «Prima del primo impiego e una volta al giorno». Eliminate le goccioline d'acqua scuotendolo e tenendolo sospeso per asciugarlo all'aria, attaccate il tubicino all'apparecchio e fate funzionare per 1 – 2 minuti o fino ad asciugarlo.

**Suggerimenti**

Dopo la pulizia, se le parti non vengono usate, mettetele in una borsa con chiusura a zip e custoditele in un contenitore con coperchio. In alternativa, le parti possono essere avvolte in una carta pulita o in un panno.

**Misure igieniche**

- Lavate a fondo le mani con sapone prima di toccare il seno e le parti dell'apparecchio.
- Evitate di toccare la parte interna di poppatoi e delle ghiere.
- Pulite il seno e l'area circostante con un panno umido.
- Non usate sapone o alcol che possono essiccare la pelle e causare screpolature nei capezzoli.

## IX Pulizia e misure igieniche

**Cura del tiralatte**

***Scollegare il tiralatte dalla corrente prima di pulirlo***

A casa — Giornalmente o quando vi sono fuoriuscite di latte
In ospedale — Immediatamente quando vi sono fuoriuscite di latte
Tra una madre e l'altra e/o con frequenza regolare, ad esempio giornalmente

- Usate un panno umido (non bagnato) per strofinare il tiralatte.
- Non spruzzate o versate liquidi direttamente sulla pompa.
- Non immergere la pompa nell'acqua.

## X Conservazione / scongelamento del latte materno

***Verificate istruzioni specifiche con il vostro ospedale.***

**Conservazione del latte materno (Per bambini sani nati a termine)**

| | Temperatura ambiente | Frigorifero | Scomparto congelatore del frigorifero | Congelatore |
|---|---|---|---|---|
| Latte materno appena pompato | *Non lasciate a temperatura ambiente* | *3 – 5 giorni a circa 4° C* | *6 mesi a circa -16° C* | *12 mesi a circa -18° C* |
| Latte materno scongelato (precedentemente congelato) | *Non conservate* | *10 ore* | *Non ricongelate* | |

- *Nel congelare non riempite poppatoi/sacche per più di 3/4 per lasciare lo spazio per la dilatazione.*
- *Etichettate i poppatoi e le sacche con la data del pompaggio.*
- *Non conservare il latte materno nella porta del frigorifero.*
- *Al fine di preservare i componenti del latte materno, scongelare nel frigorifero durante la notte oppure tenendo il poppatoio o la sacca sotto acqua corrente calda (max. 37° C).*
- *Agitate dolcemente il poppatoio o la sacca per miscelare il grasso eventualmente separato.*
- *Non scongelate il latte materno congelato in un forno a microonde né in una pentola di acqua bollente (pericolo di scottarsi).*

# XI Risoluzione dei problemi

**Se il motore non funziona**

Controllo
- é presente la corrente
- l'apparecchio è acceso

**Se l'aspirazione è scarsa o inesistente**

Assicuratevi
- che la coppa aderisca completamente al contorno del seno.
- tutte le connessioni del kit e del tiralatte siano sicure.
- la membrana bianca aderisca alla testa gialla della valvola. Controllate che la testa della valvola e la membrana siano pulite e non danneggiate.
- Le estremità del tubo sono correttamente posizionate nella parte posteriore della coppa per il seno e nell'apertura del porta cilindro.
- La guarnizione di gomma è correttamente posizionata sul pistone.
- Il pistone/cilindro è correttamente inserito sul porta cilindro o sulla coppa per il seno.
- Il porta cilindro, incluso il pistone/cilindro, è correttamente assemblato sul Lactina.
- In caso di pompaggio singolo, accertarsi che il tappo sia correttamente posizionato sull'apertura non utilizzata del porta cilindro.

***Prestate attenzione a non attorcigliare o schiacciare il tubicino.***

**Se c'è fuoriuscita**

Se accidentalmente il latte entra nel tubicino
- Spegnere l'apparecchio senza staccare la corrente.
- Usare un panno umido (non bagnato) per pulire strofinando la pompa.
- Consultate le istruzioni di pulizia „Cura dei tubi e del tiralatte".
- Se necessario, pulite il kit della pompa.
- Quando i componenti sono completamente asciutti, rimontare il kit e il tiralatte.

## XII Garanzia

3 anni di garanzia per l'unità dalla data di acquisto, escluso il set di pompaggio e gli accessori. Il produttore non risponde di eventuali danni, diretti o indiretti, causati dalla messa in funzione scorretta, dall'uso improprio o dall'utilizzo da parte di persone non autorizzate. I controlli di routine e la manutenzione devono essere effettuati unicamente da personale autorizzato Medela.

## XIII Smaltimento

L'unità è costituita da vari elementi di metallo e plastica. Prima dello smaltimento, l'apparecchio deve essere reso inutilizzabile e non deve essere smaltito come rifiuto urbano generico, in conformità alle direttive locali. Usate il vostro sistema locale per il ritorno e la raccolta delle apparecchiature elettriche ed elettroniche di rifiuto. Uno smaltimento improprio può avere effetti nocivi per l'ambiente e la salute pubblica.

## XIV Elenco componenti

| | | Numeri articoli |
|---|---|---|
| a | Coppa per il seno (24 mm) | 810.0131 |
| b | Testa della valvola | 810.0475 |
| c | Membrana della valvola | 820.7013 |
| d | Poppatoio (150 ml) | 811.0020 |
| e | Supporto | 810.0462 |
| f | Tubo silicone (105 cm) | 800.0828 |
| g | Cilindro | 810.0717 |
| h | Pistone | 810.0494 |
| i | Guarnizione di gomma | 820.0078 |
| j | Anello di regolazione vuoto | 810.0066 |
| k | Porta cilindro | 810.0668 |
| l | Tappo | 820.0135 |
| m | Cappuccio tettarella | 810.0474 |
| n | Ghiera | 810.7062 |
| o | Disco | 810.0473 |

**Accessori** (venduti separatamente)

| | |
|---|---|
| • Set di pompaggio per un solo giorno e un numero limitato di applicazioni (al massimo 24 ore o 8 sessioni di pompaggio) | 800.0830/200.0235 |
| • Bottiglie a perdere (80 ml/150 ml) da usare una sola volta | 800.0835/200.1153 |
| • Adattatore per automobile | 928.7001 |

*Non contiene Bisfenolo-A, DEHP (Phthalate) o Lattice*
*Con riserva di modifiche tecniche.*
*Il prodotto può differire dall'immagine.*

## I Lactina™ Borstkolf

Moedermelk is de beste voeding voor een baby. Lactina helpt u en uw baby optimaal gedurende de borstvoedingsperiode. Deze fraaie borstkolf voor ziekenhuizen en voor verhuur aan particulieren is vooral geschikt voor moeders die langdurig en vaak moeten afkolven en stimuleert de melkproductie ook op de langere termijn.

## II Gebruiksindicaties

De Lactina borstkolf is een door een motor aangedreven borstkolf:
- Voor gebruik door borstvoedende moeders om melk uit hun borst op te vangen en af te kolven.
- Om de melkstroom op gang te berengen en te houden en om moedermelk op het werk of ergens anders waar de baby niet is op te vangen.
- Om een melkvoorraad aan te leggen en in stand te houden als directe borstvoeding niet mogelijk is.
- Om stuwing te verhelpen.
- Voor gebruik in ziekenhuizen en voor verhuur aan particulieren.

## III Belangrijke veiligheidsaanwijzingen

*Bij gebruik van elektrische apparaten moet u zich altijd aan elementaire veiligheidsregels houden, waaronder de volgende:*

*Lees alle instructies vóór het gebruik.*
- *Gebruik het product alleen voor het doel waarvoor het bestemd is, zoals beschreven in deze gebruiksaanwijzing.*
- *Gebruik alleen het snoer dat bij de Lactina borstkolf geleverd is.*
- *Let erop dat de spanning van het apparaat overeenkomt met die van de spanningsbron.*
- *Trek onmiddellijk na gebruik van een elektrisch apparaat de stekker uit het stopcontact.*
- *Laat het apparaat niet onbeheerd achter met de stekker in het stopcontact.*
- *Scheiding van het net is alleen gewaarborgd als de stekker van het snoer uit het stopcontact getrokken is.*
- *Houd het snoer weg van verhitte oppervlakken.*
- *Gebruik een elektrisch apparaat niet als het snoer of de stekker beschadigd is, als het niet goed werkt, als het gevallen of beschadigd is of als het in water is gevallen.*
- *Niet buiten gebruiken.*
- *Houd het apparaat droog en plaats het niet in direct zonlicht.*
- *Voorkom dat het product nat wordt.*
- *Gebruik het apparaat niet in bad of douche.*
- *Motorisch gedeelte van de kolf niet in water plaatsen of hierin laten vallen.*
- *Spuit of giet geen vloeistof direct op de pomp.*

- *Bewaar en gebruik dit product niet op plaatsen waar het in een badkuip, wastafel of goot-steen kan vallen.*
- *Pak een elektrisch apparaat dat in het water is gevallen niet vast. Trek onmiddellijk de stekker uit het stopcontact.*
- ***Gebruik alleen originele accessoires van Medela.***
- *Controleer de pompsetcomponenten op slijtage en beschadiging.*
- *De pompset is een artikel voor persoonlijk gebruik en mag niet door verschillende moeders worden gebruikt zonder naar behoren gesteriliseerd te zijn om het risico van wederzijdse besmetting te voorkomen.*
- *Pomp alleen met de motor rechtop.*
- *Gebruik het apparaat niet tijdens het slapen of als u zeer slaperig bent.*
- *Er is toezicht vereist als dit product in de buurt van kinderen wordt gebruikt.*
- *Bij problemen/pijn, een lactatiekundige of arts consulteren.*
- *De apparatuur is niet geschikt voor gebruik in de aanwezigheid van een brandbaar anaes-theticum mengsel met lucht of zuurstof od stikstof oxide.*
- *De frequenties van mobiele telefoons en radio's kunnen een negatieve invloed hebben op de Lactina.*
- *Voor de Lactina zijn speciale veiligheidsmaatregelen betreffende EMC (elektromagnetische compatibiliteit) nodig en het apparaat moet geïnstalleerd en in bedrijf gezet worden volgens de EMC-informatie in deze gebruiksaanwijzing.*
- *De Lactina bevat geen onderdelen die door de gebruiker gerepareerd kunnen worden. Probeer niet de Lactina borstkolf zelf te repareren.*

*BEWAAR DEZE GEBRUIKSAANWIJZING*

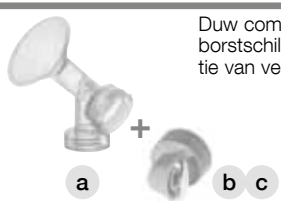
## IV Montage

**1**

**b + c**

Plaats membraan op ventiel tot mem-braan volkomen vlak ligt.

**2**



**a** **b** **c**

Duw combinatie ventiel/membraan op borstschild. Zorg voor zijdelingse posi-tie van ventiel zoals in afbeelding.

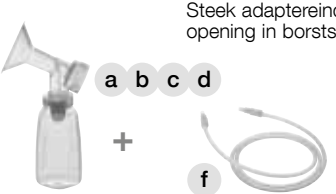
## IV Montage

**3**

Schroef flesje in borstschild.

**4**

Steek adaptereinde van slang in opening in borstschild.

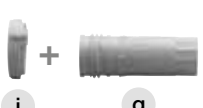



**5**

Schuif rubberafdichting op zuiger tot deze op zijn plaats klikt – de lange kant wijst naar het handvat. Om voor goede afdichting te zorgen de rubberafdichting goed vasthouden en de zuiger draaien.

**6**

Schuif vacuüminstelring op cilinder.



**7**

Schuif zuiger in cilinder.

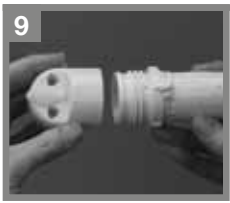
j g i h

**8**

Klik het afsluitdopje op de cilinderhouder.

k l

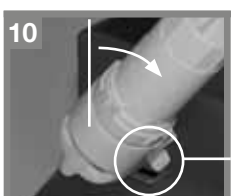
**9**



Schroef de geassembleerde zuiger/cilinder stevig in de cilinderhouder.

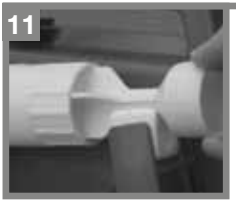
k l g h i j

**10**



Steek plug aan de achterkant van de cilinderhouder in het gat aan de voorkant van de Lactina. Draai tot uitsteeksel van cilinderhouder goed in de sleuf van de Lactina zit.

## IV Montage




Druk zuiger in rubberklem van Lactina pomparm tot hij inklikt.

Druk zuiger in rubberklem van Lactina pomparm tot hij inklikt.

Bij enkel kolven: afsluitdopje in de ongebruikte opening van de cilinderhouder steken.

Bij dubbel kolven: afsluitdopje in het gat in het midden van de cilinderhouder steken.

## V Elektrische werking

Steek het aansluitsnoer in een standaardstopcontact.

## VI Kolven

*Ga prettig zitten en ontspan u. Gebruik een voetenbankje wanneer u kolft of uw baby voedt. Door uw voeten hoger te plaatsen komt u in de juiste zithouding en voorkomt u spanning in uw rug en perineum.*

**1**

Plaats het borstschild gecentreerd over uw tepel.

- *Kantel reservoirs tijdens het kolven niet en maak ze niet te vol.*
- *Pas op dat u de slang niet knikt tijdens het kolven.*

**2**

Zet de vacuümregelaar op minimum en zet de borstkolf aan.

◇ On

▽ Off

**3**

Pas het vacuüm aan uw **Vacuüm voor Maximaal Comfort** aan.Dit is het hoogste vacuüm dat u het prettigst vindt (anders voor iedere moeder). Om het Vacuüm voor Maximaal Comfort te vinden, verhoogt u het vacuüm totdat het kolven enigszins onaangenaam aanvoelt (niet pijnlijk), dan iets terugdraaien.

**Onderzoek heeft aangetoond dat u efficiënter kolft – d.w.z. meer melk in kortere tijd krijgt – wanneer bij Vacuüm voor Maximaal Comfort gekolfd wordt.**

Na afloop van het kolven schakelt u de borstkolf uit, trekt u de stekker uit het stopcontact en haalt u de onderdelen van de pompset uit elkaar. Sluit de fles en bewaar deze voor later gebruik.
***Gebruik de flessenstandaard om omvallen te voorkomen.***

## VI Kolven

**Alleen Lactina Select**
De Lactina Select heeft een extra knop om de kolfsnelheid in te stellen. Kies een snelle pompfrequentie om het stromen van uw melk te starten (stand 7 correspondeert met de hoogste snelheid). Wanneer uw melk eenmaal stroomt of u het toeschieten van de melk voelt, kunt u de frequentie bijregelen door de snelheid iets te verlagen (b.v. op stand 4).

## VII Borstschild passen

**De juiste maat borstschild kiezen**
Een goed passend borstschild voorkomt het samendrukken van melkkanalen tijdens het afkolven, zodat de borst zo leeg mogelijk wordt en de hoeveelheid afgekolfde melk maximaal is.

Uw borstschild heeft de goede maat als uw antwoord op de volgende vragen «Ja» is:
- Kan de tepel vrij binnen de schacht bewegen?
- Wordt er geen of weinig weefsel van uw tepelhof de schacht van het borstschild in getrokken?
- Ziet u bij elke cyclus van de kolf een rustige, ritmische beweging in uw borst?
- Voelt u de borst helemaal leeg worden?
- Hebt u geen pijn aan uw tepel?

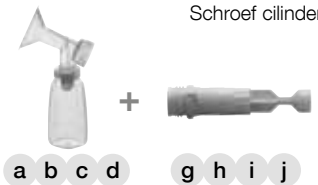
Als uw antwoord op een van de bovenstaande vragen «Nee» is, probeer dan een groter (of kleiner) borstschild.

*Medela PersonalFit™ borstschild: verkrijgbaar in vijf maten – omdat één maat niet iedereen past.*

## VIII Hand kolven

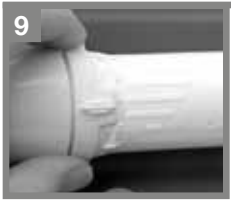
**Voer stappen 1 – 7 (behalve stap 4) op pagina 59/60/61 uit.**

**8**




Schroef cilinder in borstschild.

**9**



Zet de vacuümregelaar op minimum en begin te kolven. Pas het vacuüm aan uw **Vacuüm voor Maximaal Comfort** aan. Dit is het hoogste vacuüm dat u het prettigst vindt (anders voor iedere moeder). Om het Vacuüm voor Maximaal Comfort te vinden, verhoogt u het vacuüm totdat het kolven enigszins onaangenaam aanvoelt (niet pijnlijk), dan iets terugdraaien.

## IX Reinigen en hygiëne

**Belangrijk**

- Gebruik voor de hierna beschreven reinigingsprocedures water van drinkwaterkwaliteit.
- Maak onderdelen onmiddellijk na het gebruik schoon om te voorkomen dat melkresten opdrogen en om de groei van bacteriën tegen te gaan.
- Haal alle onderdelen uit elkaar voordat u het apparaat schoonmaakt. Denk er met name aan de gele vacuümklep van het borstschild te verwijderen en het witte membraan van de vacuümklep te halen.

# IX Reinigen en hygiëne

**Thuis reinigen**

Voer deze reinigingsinstructies uit tenzij uw medisch adviseur u anders instrueert.

Voor het eerste gebruik en eens per dag

- Alle onderdelen van uw pompset die met de borst en melk in contact komen (a+b+c+d+m+n+o) uit elkaar halen, wassen en schoonspoelen.
- Doe de onderdelen in een pan die groot genoeg is.
- Vul die met koud water zodat de onderdelen onder water staan. Eventueel kan er een lepel citroenzuur worden toegevoegd om kalkaanslag te voorkomen.
- Verwarm het water en laat het 5 minuten koken.
- Van fornuis nemen en water weggieten.
- Droog onderdelen met een schone doek.

U kunt de uit elkaar gehaalde onderdelen ook in het bovenste rek van de vaatwasser reinigen of met stoom steriliseren.
*Note: De kleuren van etenswaren kunnen de onderdelen verkleuren, dit heeft geen effect op de werking.*

Na elk gebruik

- Alle onderdelen van uw pompset die met de borst en melk in contact komen (a+b+c+d+m+n+o) uit elkaar halen en met de hand wassen in warm zeepwater.
- Afspoelen met schoon water.
- Droog onderdelen met een schone doek.

**Reinigen in ziekenhuizen**

De volgende reinigingsinstructies zijn algemene aanbevelingen en kunnen individueel worden aangepast volgens de specifieke richtlijnen en reinigingsmethoden van het ziekenhuis.

Belangrijk
Het is aan te bevelen elke moeder een eigen persoonlijke afkolfset te geven en alle componenten na elk gebruik, uiterlijk elke keer wanneer ze aan een andere moeder worden gegeven, te reinigen, te desinfecteren en te steriliseren (b.v. autoclaveren). Bij gebruik door meer dan één moeder zonder adequate sterilisatie kunnen gezondheidsrisico's ontstaan (b.v. gevaar van wederzijdse besmetting) en vervalt de garantie.

Reinigen
Demonteren en alle onderdelen in warm zeepwater wassen. Afspoelen met schoon water.
Desinfecteren
Desinfecteer alle onderdelen door ze in een thermische wasmachine te wassen (bij ca. 93° C).
Steriliseren
Voor het steriliseren visueel controleren of de onderdelen schoon en heel zijn. Steriliseer alle onderdelen door ze 3 (of 18) minuten te autoclaveren bij 134° C of 15-20 minuten bij 125° C. Om beschadiging te voorkomen de onderdelen niet stapelen of er externe druk op uitoefenen. De onderdelen kunnen ook met ethyleenoxide worden gesteriliseerd.

**Verzorging van de slang**

Controleer de slang na elke keer afkolven op aanwezigheid van condensatie en/of melk.
Als er condensatie in de slang optreedt
Laat de pomp na afloop van het kolven 1 – 2 minuten of tot de slang droog is lopen met de slang eraan.
Als er melk in de slang komt
Als er per ongeluk melk in de slang komt, zet de pomp dan uit en trek de stekker uit. Verwijder en reinig de slang volgens de instructies «Voor het eerste gebruik en eens per dag». Waterdruppels eruit schudden en ophangen om aan de lucht te drogen. Om sneller te drogen bevestigt u de slang aan de pomp en laat u deze 1 – 2 minuten, of tot de slang droog is, lopen.

**Tips**

Doe de onderdelen na het reinigen, als ze niet in gebruik zijn, in een zip-lock zak of in een bak met deksel. De onderdelen kunnen ook in schoon papier of een doek worden gewikkeld.

**Hygiene**

- Was uw handen grondig met water en zeep voordat u uw borst en onderdelen van de pomp aanraakt.
- Raak de binnenkant van flesjes en deksels niet aan.
- Maak de borst en de huid eromheen met een vochtige doek schoon.
- Gebruik geen zeep of alcohol, want daardoor kan de huid uitdrogen en kunnen de tepels gebarsten raken.

## IX Reinigen en hygiëne

**Verzorging van de borstkolf**

***Voor her reinigen de borstkolf uitschakelen***

| | |
|---|---|
| Thuis | Dagelijks of als er melk uit lekt |
| In ziekenhuizen | Onmiddellijk als er melk uit lekt<br>Tussen de moeders en/of regelmatig, b.v. dagelijks |

- Gebruik een vochtige (niet natte) doek om de borstkolf af te vegen. Er kan ook zeepwater of een niet schurend afwasmiddel worden gebruikt.
- Spuit of giet geen vloeistof direct op de pomp.
- Dompel het motorische gedeelte van de kolf niet in water.

## X Moedermelk opslaan / ontdooien

***Vraag bij uw ziekenhuis om instructies.***

**Bewaren van moedermelk (Voor normaal gezonde baby's)**

| | Kamertemperatuur | Koelkast | Vriesvak van koelkast | Diepvriezer |
|---|---|---|---|---|
| Vers afgekolfde melk | *Niet bij kamertemperatuur laten staan* | *3 – 5 dagen bij ca. 4° C* | *6 maanden bij ca. -16° C* | *12 maanden bij ca. -18° C* |
| Ontdooide moedermelk (tevoren ingevroren) | *Niet bewaren* | *10 uur* | *Nooit opnieuw invriezen* | |

- *Voor invriezen flesjes/zakken niet meer dan 3/4 vullen, zodat er ruimte is voor het uitzetten.*
- *Doe etiket met afkolfdatum op flesjes/zakken.*
- *Bewaar moedermelk niet in de deur van de koelkast.*
- *Om de bestanddelen van de moedermelk goed te beschermen, bewaar het gedurende de nacht in de koelkast of houd de flesjes/zakken onder stromend warm water (max. 37° C).*
- *Schud het zakje zachtjes om eventueel gescheiden vet door de melk te mengen.*
- *Ontdooi ingevroren moedermelk niet in een magnetronoven of in een pan met kokend water (gevaar van verbranding).*

# XI Storingen

**Als de motor niet loopt**

Controleren
- netvoeding is aanwezig
- het apparaat is ingeschakeld

**Als er weinig of geen zuigkracht is**

Controleer
- of het borstschild de borst rondom geheel afsluit.
- of alle aansluitingen van de set en de borstkolf goed bevestigd zijn.
- of het witte membraan vlak tegen de gele vacuümklep ligt. Controleer of de vacuümklep en het membraan schoon en onbeschadigd zijn. Zie «Montage».
- de uiteinden van de slang zijn goed in de achterkant van het borstschild en in de opening van de cilinderhouder bevestigd.
- de rubber afdichtring is correct aan het zuiger bevestigd.
- de zuiger/cilinder is correct aan de cilinderhouder of het borstschild bevestigd.
- de cilinderhouder incl. zuiger/cilinder is goed op de Lactina aangebracht.
- Bij enkel pompen: let erop dat de poortkap in de ongebruikte opening van cilinderhouder is gestoken.

***Pas op dat u de slang niet knikt of inknijpt.***

**Als de melk overloopt**

Als er per ongeluk melk in de slang komt
- Schakel de pomp uit en trek de stekker uit.
- Gebruik een vochtige (niet natte) doek om de pomp af te vegen.
- Zie de reinigingsinstructies voor slangonderhoud en verzorging van de borstkolf.
- Maak de pompset zo nodig schoon.
- Waneer de componenten volkomen droog zijn, kunt u de borstpomp en de set weer in elkaar zetten.

## XII Garantie

3 jaar garantie vanaf de aankoopdatum, uitgezonderd pompset en accessoires. Voor schade die een direct of indirect gevolg is van onjuiste behandeling, nietreglementair gebruik of gebruik door onbevoegde personen kan de fabrikant niet aansprakelijk worden gesteld. Routinecontroles en service mogen alleen gedaan worden door personen die door Medela geautoriseerd zijn.

## XIII Vernietiging

De eenheid bestaat uit metalen en kunststoffen. Het apparaat moet voor de verwijdering onbruikbaar gemaakt worden en mag niet volgens de lokale voorschriften als normaal huisafval verwijderd worden. Gebruik uw plaatselijke systeem voor het teruggeven en inzamelen van oude elektrische en elektronische. Als het apparaat niet correct wordt vernietigd, kan dit schadelijke gevolgen hebben voor het milieu en de volksgezondheid.

## XIV Onderdelenlijst

| | | Artikelnummers |
|---|---|---|
| a | Borstschild (24 mm) | 810.0131 |
| b | Vacuümklep | 810.0475 |
| c | Membraan | 820.7013 |
| d | Melkflesje (150 ml) | 811.0020 |
| e | Standaard | 810.0462 |
| f | Siliconenslang (105 cm) | 800.0828 |
| g | Cilinder | 810.0717 |
| h | Zuiger | 810.0494 |
| i | Rubberen afdichting | 820.0078 |
| j | Vacuüm regulatorring | 810.0066 |
| k | Cylinder houder | 810.0668 |
| l | Afsluitdop | 820.0135 |
| m | Speenkap | 810.0474 |
| n | Ringdeksel | 810.7062 |
| o | Dekselinleg | 810.0473 |

**Toebehoren** (apart verkrijgbaar)

| | |
|---|---|
| • Eendaagse Afkolfset, beperkt aantal malen bruikbaar (max. 24 uur of 8 keer kolven) | 800.0830/200.0235 |
| • Eenmalig bruikbare flesjes (80 ml/150 ml) | 800.0835/200.1153 |
| • Auto-adapter | 928.7001 |

*Bevat geen Bisphenol-A, DEHP (Phthalate) of latex.*
*Technische wijzigingen voorbehouden.*
*Product kan afwijken van afbeelding.*

Electromagnetic Compatibility (EMC, IEC 60601-1-2:2001)

IEC 60601-1-2, Table 201

| **Electromagnetic Emissions** | | |
|---|---|---|
| The Lactina breastpump is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or the user of the Lactina breastpump should assure that it is used in such environment. | | |
| **Emission Tests** | **Compliance** | **Electromagnetic environment - guidance** |
| RF emissions CISPR 11 | Group 1 | The Lactina breastpump uses RF energy only for its internal function. Therefore, its RF emissions are very low and are not likely to cause any interference in nearby electronic equipment. |
| RF emissions CISPR 11 | Class B | The Lactina breastpump is suitable for use in all establishments, including domestic establishments and those directly connected to the public low-voltage power supply network that supplies buildings used for domestic purposes. |
| Harmonic emissions IEC 61000-3-2 | Class A | |
| Voltage fluctuations / flicker emissions IEC 60000-3-3 | Complies | |

**Warning** – The use of accessories and cables other than those specified may result in increased emissions or decreased immunity of the Lactina breastpump.
The Lactina breastpump should not be used adjacent to or stacked with other equipment.
If adjacent or stacked use is necessary, the Lactina breastpump should be observed to verify normal operation in the configuration in which it will be used.
The Lactina breastpump was found to have no essential performance by a risk analysis and thus, was not tested for immunity to electromagnetic disturbances (IEC60601-1-2:2001, 6.8.3.201 i)

**EN** Technical specifications
**DE** Technische Daten
**FR** Caractéristiques techniques
**IT** Caratteristiche tecniche
**NL** Technische gegevens

vacuum (approx.)

| | | |
|---|---|---|
| -100 | … | -240 mmHg |
| -13.33 | … | -32 kPa |
| Lactina Electric Plus | | 50 cpm |
| Lactina Select | | 40 – 60 cpm |

100 – 240 V
50 / 60 Hz
50 VA

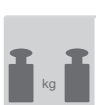
~ Alternating current

T 1.25 A / 6.3 x 32 / 250V

12 V DC
16 W
T 1.25 A

Medela Art. Nr. 928.7001
Car adapter / Autoadapterkabel
Câble de branchement sur allume-cigares /
Adattatore per automobile /
Auto-adapter

⎓ Direct current



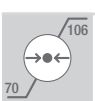

2.4 kg

Operation
Betrieb
En Service
Utilizzo
Gebruik

Transport/Storage
Transport/Lagerung
Transport/ Stockage
Transport/ Stoccaggio
Transport/Opslag

Operation
Betrieb
En Service
Utilizzo
Gebruik

Transport/Storage
Transport/Lagerung
Transport/ Stockage
Transport/ Stoccaggio
Transport/Opslag




kPa

Protection class II
Type B

FDA (GMP)
ISO 9001
ISO 13485
CE (93/42/EEC)

CE 0123

Please see accompanying papers
Begleitpapiere beachten
Respecter les consignes des documents d'accompagnement
Consultare la documentazione allegata
Zie bijgevoegde documenten

Must not be disposed of together with household refuse
Darf nicht zusammen mit Hausmüll entsorgt werden
Ne doit pas être éliminé avec les ordures ménagères
Non deve essere smaltito con i rifiuti domestici
Mag niet samen met huisvuil weggegooid worden

Tested according to
IEC 60601-1/A2:1995

**INTERNATIONAL SALES**
Medela AG, Medical Technology
Lättichstrasse 4b
6341 Baar
Switzerland
Phone +41 (0)41 769 51 51
Fax +41 (0)41 769 51 00
ism@medela.ch
www.medela.com

**AUSTRALIA**
Medela Pty Ltd.
Medical Technology
3 Arco Lane, Heatherton
Vic 3202
Australia
Phone +61 (0) 3 9552 8600
Fax +61 (0) 3 9552 8699
contact@medela.com.au
www.medela.com.au

**FRANCE**
Medela France Sarl
14, rue de la Butte Cordière
91154 Etampes cedex
France
Phone +33 (0)1 69 16 10 30
Fax +33 (0)1 69 16 10 32
info@medela.fr
www.medela.fr

**GERMANY & AUSTRIA**
Medela Medizintechnik
GmbH & Co. Handels KG
Postfach 1148
85378 Eching
Germany
Phone +49 (0)89 31 97 59-0
Fax +49 (0)89 31 97 59 99
info@medela.de
www.medela.de

**ITALY**
Medela Italia Srl
Via Turrini, 19 - Loc. Bargellino
40012 Calderara di Reno (BO)
Italy
Phone + 39 051 72 76 88
Fax + 39 051 72 76 89
info@medela.it
www.medela.it

**NETHERLANDS/BELGIUM**
Medela Benelux BV
De Steenbok 12
5215 ME 's-Hertogenbosch
Netherlands
Phone +31 73 690 40 40
Fax +31 73 690 40 44
info@medela.nl, info@medela.be
www.medela.nl, www.medela.be

**SWITZERLAND**
Medela AG, Medical Technology
Lättichstrasse 4b
6341 Baar
Switzerland
Phone +41 (0)848 633 352
Fax +41 (0)41 769 51 00
contact@medela.ch
www.medela.ch

**UNITED KINGDOM**
Medela UK Ltd.
Huntsman Drive
Northbank Industrial Park
Irlam, Manchester M44 5EG
United Kingdom
Phone +44 870 950 5994
Fax +44 870 389 2233
info@medela.co.uk
www.medela.co.uk


©Medela AG/190.0903/04.10/H